

**CONSOLIDATION OF JUDICATURE  
ACT (NUNAVUT)**  
S.N.W.T. 1998,c.34,s.1

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE  
DE LA LOI SUR  
L'ORGANISATION  
JUDICIAIRE  
(NUNAVUT)**  
L.T.N.-O. 1998, ch. 34, art. 1

**AS AMENDED BY**

**MODIFIÉE PAR**

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1<sup>er</sup> avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1<sup>er</sup> avril 1999) ont force de loi.

## TABLE OF CONTENTS

### INTERPRETATION

Definitions

#### NUNAVUT COURT OF JUSTICE

Nunavut Court of Justice  
Jurisdiction and powers of Nunavut Court of Justice  
Seal  
Composition of Nunavut Court of Justice  
References to a judge of a court  
Supernumerary judges  
Election to hold office  
Justice of the peace powers, duties and functions  
Supervision of justices of the peace  
Deputy judge  
Oath of office  
Administration of oath  
Judgment after termination of office  
Force and validity of judgment  
Power to make vesting orders  
Effect of order  
Application to probate, etc. granted outside Nunavut  
Sealing the document  
  
Effect of document  
Subject to other orders  
Where chambers sittings become Nunavut Court of Justice sittings  
Force and effect of judgment or decision  
Procedure and practice

#### YOUTH COURT

Designation of court  
Court of record

#### COURT OF APPEAL

Court of Appeal of Nunavut  
Superior court of record  
Powers and jurisdiction  
Seal  
Composition of Court of Appeal  
Oath of office  
Where Chief Justice unable to act  
Presiding judge  
Sittings  
Quorum  
Meetings of judges of Court of Appeal  
Notice of appeal  
Extension  
Single judge of Court of Appeal

## TABLE DES MATIÈRES

### DÉFINITIONS

Définitions

#### COUR DE JUSTICE DU NUNAVUT

2 (1) Cour de justice du Nunavut  
Compétence et pouvoirs de la Cour de justice du Nunavut  
(2) Nunavut  
3 Sceau  
4 (1) Composition de la Cour de justice du Nunavut  
(2) Renvois à un juge d'un tribunal  
5 (1) Juges surnuméraires  
(2) Choix du juge  
6 (1) Attributions d'un juge de paix  
(2) Supervision des juges de paix  
7 Juge adjoint  
8 (1) Serment professionnel  
(2) Prestation du serment  
9 (1) Jugement rendu après la cessation de fonctions  
(2) Valeur du jugement  
10 (1) Ordonnance de cessation  
(2) Valeur de l'ordonnance  
Application aux lettres d'homologation octroyées à l'extérieur du Nunavut  
11 (1) à l'extérieur du Nunavut  
(2) Apposition du sceau de la Cour de justice du Nunavut  
(3) Valeur du document  
(4) Assujettissement aux autres ordonnances  
Assimilation des séances en cabinet à celles de la Cour de justice du Nunavut  
12 (1) Cour de justice du Nunavut  
(2) Valeur des jugements ou des décisions  
13 Pratique et procédure

#### TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS

14 (1) Désignation du tribunal  
(2) Cours d'archives

#### COUR D'APPEL

15 (1) Cour d'appel du Nunavut  
(2) Cour supérieure d'archives  
(3) Compétence et pouvoirs  
16 Sceau  
17 (1) Composition de la Cour d'appel  
(2) Serment professionnel  
(3) Juge intérimaire  
(4) Président  
18 (1) Sessions  
(2) Quorum  
(3) Réunions des juges de la Cour d'appel  
19 (1) Avis d'appel  
(2) Prolongation des délais  
20 Juge unique de la Cour d'appel

## RULES OF LAW AND EQUITY

Rules of law and equity  
 Claim by plaintiff or petitioner on equitable or legal right  
 Defence to claim for relief  
 Claim by defendant against plaintiff or third party  
  
 Deeming provision  
 Recognition of equitable estates, etc.  
 Granting of remedies  
 Relief against penalties and forfeitures  
 Restraint on cause or matter by prohibition or injunction  
 Stay of proceedings  
 Motion for stay of proceedings  
 Order of court  
 Relief of mortgagor in default  
 Exercise of right  
 Relief  
 Relief of purchaser in default  
 Exercise of right  
 Relief  
 Amendment of pleadings in certain cases  
 Limitation period  
 Breach of trust  
 Equitable waste  
 Merger  
 Suit by mortgagor for rents and profits  
 Style of cause  
 Disputed assignment of debt or other chose in action  
 Construction of time stipulations in contracts  
 Effect of part performance  
 Interlocutory mandamus or injunction  
 Terms and conditions of order  
 Damages where injunction or specific performance  
 Orders of court as against purchasers  
 Minors  
 Rules of equity  
 Wages of minors  
 Negligence of employee  
 Declaratory judgments or orders  
 Effect of giving time to principal debtor  
  
 Power of court to order sale or real estate

## AMENDMENTS TO THE COMMON LAW

Independent spousal personality  
 Capacity of married person  
 Rights of married person  
 Limitation  
 Purpose  
 Construction  
 Domicile of minor

## RÈGLES DE DROIT ET D'EQUITY

21 Règles de droit et d'équity  
 22 (1) Demande fondée sur l'équity ou la common law  
 (2) Moyens de défense  
 23 (1) Demande du défendeur contre le demandeur ou un tiers  
 (2) Présomption  
 24 Connaissance d'office  
 25 Obligation du tribunal  
 26 Pénalités et confiscations  
 27 (1) Prohibition ou injonction  
 (2) Suspension d'instance  
 (3) Motion en vue d'une suspension d'instance  
 (4) Ordonnance du tribunal  
 28 (1) Protection du débiteur hypothécaire  
 (2) Exercice du droit  
 (3) Libération  
 29 (1) Protection de l'acheteur en défaut  
 (2) Exercice du droit  
 (3) Libération  
 30 (1) Modification des actes de procédure  
 (2) Prescription  
 31 Fiducie  
 32 Dégradations en equity  
 33 Fusion  
 34 (1) Droit de poursuite du débiteur hypothécaire  
 (2) Intitulé de la cause  
 35 Créances et choses non possessoires  
  
 36 Interprétation des clauses de délai  
 37 Effet de l'exécution partielle  
 38 (1) *Mandamus* ou injonction  
 (2) Modalités  
 39 Dommages-intérêts  
 40 Ordonnance rendue contre un acheteur  
 41 Mineurs  
 42 Règles d'équity  
 43 Salaires des mineurs  
 44 Négligence d'un employé  
 45 Jugements et ordonnances déclaratoires  
 46 Conséquence du délai supplémentaire accordé au débiteur principal  
 47 Pouvoir d'ordonner la vente d'un bien immobilier

## MODIFICATIONS À LA COMMON LAW

48 (1) Personnalité juridique distincte des époux  
 (2) Capacité des personnes mariées  
 (3) Droits des personnes mariées  
 (4) Restriction  
 (5) Objectif du présent article  
 (6) Interprétation  
 49 (1) Domicile du mineur

Domicile where minor is a spouse  
Action for seduction  
Abolition of distinction

(2) Domicile du mineur marié  
50 Actions pour séduction  
51 Abolition de la distinction entre enfant légitime et illégitime

#### INTEREST

#### INTÉRÊT

Definition of "prime business rate"  
Proof of prime business rate  
Prejudgment interest  
Rate of prejudgment interest  
Special damages  
Prejudgment interest not payable  
Post-judgment interest  
Rate of post-judgment interest  
Discretion of judge  
Capitalized value of award  
Amendment of rate

52 (1) Définition de «taux préférentiel»  
(2) Preuve du taux préférentiel  
53 (1) Intérêt antérieur au jugement  
(2) Taux d'intérêt antérieur au jugement  
(3) Dommages-intérêts particuliers  
(4) Intérêts non accordés  
54 (1) Intérêt postérieur au jugement  
(2) Taux d'intérêt postérieur au jugement  
55 Discretion du juge  
56 (1) Valeur capitalisée  
(2) Modification du taux

#### TENDER OF AMENDS

#### OFFRES DE DÉDOMMAGEMENT

Tender of amends

57 Offres de dédommagement

#### QUESTIONING VALIDITY OF ENACTMENT

#### MISE EN CAUSE DE LA VALIDITÉ D'UN TEXTE

Notice where validity of enactment questioned  
Content of notice  
Right to be heard  
Deeming provision

58 (1) Préavis  
(2) Contenu de l'avis  
(3) Droit des procureurs généraux de se faire entendre  
(4) Présomption

#### RULES OF PROCEDURE

#### RÈGLES DE PROCÉDURE

Making of Rules of the Nunavut Court of Justice  
Transitional rules of procedure  
Rules of Court of Appeal  
Transitional rules of procedure

59 (1) Règles de la Cour de justice du Nunavut  
(2) Règles de procédure transitoires  
60 (1) Règles de la Cour d'appel  
(2) Règles de procédure transitoires

#### CLERK OF THE NUNAVUT COURT OF JUSTICE

#### GREFFIER DE LA COUR DE JUSTICE DU NUNAVUT

Clerk of the Nunavut Court of Justice  
Clerk of Youth Court  
Deputy Registrar  
Duties  
Duties of Clerk  
Record-keeping  
Attendance at trial  
Appointment in absence of Clerk  
Powers of judge  
Ownership of books, etc.  
Transfer to successor  
Prohibition against practising as barrister and solicitor

61 (1) Greffier de la Cour de justice du Nunavut  
(2) Greffier du tribunal pour adolescents  
(3) Registraire adjoint  
62 (1) Fonctions  
(2) Fonctions du greffier  
(3) Tenue de registres  
(4) Présence aux procès  
63 Désignation en cas d'absence du greffier  
64 Pouvoirs des juges  
65 (1) Propriété du gouvernement du Nunavut  
(2) Remise au successeur  
66 Interdiction de pratiquer le droit

#### SHERIFF

#### SHÉRIF

Appointment	67 (1) Nomination
General duties	(2) Fonctions
Hours of business	68 (1) Heures d'ouverture
Fee book	(2) Relevé d'honoraires
Inspection of records	(3) Examen des registres
Transitional	(4) Disposition transitoire
Ownership of books, etc.	69 (1) Propriété du gouvernement du Nunavut
Transfer to successor	(2) Remise au successeur
Unauthorized holding of books and other things	70 Possession interdite
Sale of land after Sheriff out of office	71 Vente d'un bien-fonds après que le shérif cesse d'exercer sa charge
Execution against land after Sheriff out of office	72 Exécution à l'égard d'un bien-fonds après que le shérif cesse d'exercer sa charge
Prohibition against purchase	73 (1) Interdiction
Application	(2) Application
Damages for wilful misconduct	74 Dommages-intérêts en cas d'inconduite volontaire
Duty of officer or clerk of Sheriff	75 (1) Obligation de l'agent ou du commis du shérif
Neglect or refusal to perform duty	(2) Conséquences du défaut de remettre les documents demandés
Recovery of possession of writs, warrants, processes	76 (1) Remise forcée des actes judiciaires
Enforcement or discharge of order	(2) Exécution de l'ordonnance
Prohibition against practising as barrister and solicitor	77 Interdiction de pratiquer le droit

OFFICERS OF THE NUNAVUT  
COURT OF JUSTICE

PERSONNEL DE LA COUR DE JUSTICE  
DU NUNAVUT

Appointment of officers

78 Nomination des officiers de justice

OFFICERS OF THE COURT OF APPEAL

PERSONNEL DE LA COUR D'APPEL

Appointment of Registrar and other officers

79 (1) Nomination du registraire et des autres officiers de justice

Deputy Registrar

(2) Registraire adjoint

OATHS OF OFFICERS

SERMENT DES OFFICIERS DE JUSTICE

Oath

80 (1) Serment

Administration of oath

(2) Prestation du serment

COSTS OF COMMISSIONER

DÉPENS ADJUGÉS AU COMMISSAIRE

Costs of Commissioner

81 (1) Dépens adjugés au commissaire

Recovery from CRF

(2) Versement des dépens au Trésor

Regulations

82 Règlements

PROCEDURE FOR APPEALS FROM  
TRIBUNALS

PROCÉDURE D'APPEL DES DÉCISIONS  
DES TRIBUNAUX ADMINISTRATIFS

Definition

83 Définition

Notice of appeal

84 (1) Avis d'appel

Motion for new trial and appeal

(2) Motions

Full or partial appeal

(3) Appel complet ou partiel

Statement of full or partial appeal

(4) Précisions de l'avis d'appel

Grounds

(5) Motifs

Amendment of notice of appeal

(6) Modification de l'avis d'appel

Notice of appeal  
Security for costs  
Filing notice of appeal  
Service of notice of appeal  
Powers of judge  
Extension of time for filing and serving  
Effect of appeal on execution or proceedings  
Security for costs  
Questions of fact  
Appeal book  
Approval of appeal book by opposite party  
Contents of appeal book fixed by judge  
Hearing of appeal  
Fees

TRANSITIONAL INTERPRETATION  
MATTERS

References to certain courts  
References to "territorial judge"

85 (1) Cautionnement en garantie des dépens  
(2) Demande de cautionnement en garantie des dépens  
86 (1) Dépôt de l'avis d'appel  
(2) Signification de l'avis d'appel  
(3) Pouvoirs du juge  
(4) Prolongation du délai  
87 (1) Effet de l'appel sur l'exécution  
(2) Cautionnement en garantie des dépens  
88 Questions de fait  
89 (1) Dossier d'appel  
(2) Approbation du dossier d'appel  
(3) Contenu du dossier d'appel établi par un juge  
90 Audition de l'appel  
91 Droits

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES  
TRANSITOIRES

92 (1) Mention de certains tribunaux  
(2) Mention d'un juge territorial

# JUDICATURE ACT (NUNAVUT)

# LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE (NUNAVUT)

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"action" means a civil proceeding commenced in the manner that may be established by this Act or by the Rules of the Nunavut Court of Justice; (*action*)

"cause" includes any action, suit or other original proceeding between a plaintiff and a defendant; (*cause*)

"Clerk" means the Clerk of the Nunavut Court of Justice appointed under section 61; (*greffier*)

"Court of Appeal" means the Court of Appeal of Nunavut established by subsection 31(1) of the *Nunavut Act*; (*Cour d'appel*)

"defendant" includes

- (a) every person who is served with a process or notice of a proceeding, and
- (b) every person entitled to attend a proceeding; (*défendeur*)

"judge" means a judge of the Nunavut Court of Justice, and includes a deputy judge, a supernumerary judge and an *ex officio* judge of that court; (*juge*)

"judgment" includes a decree, order and ruling; (*jugement*)

"matter" includes every proceeding in the Nunavut Court of Justice not in a cause; (*affaire*)

"Nunavut Court of Justice" means the Nunavut Court of Justice, established by subsection 31(1) of the *Nunavut Act*; (*Cour de justice du Nunavut*)

"party" includes every person served with notice of or taking part in a proceeding, whether or not the person is named in the record; (*partie*)

"petitioner" includes every person making an application to the Nunavut Court of Justice, whether by petition, motion or summons, otherwise than as against a defendant; (*requérant*)

"plaintiff" includes every person asking relief, otherwise than by way of counterclaim as a defendant, against any other person by any form of proceeding; (*demandeur*)

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte de procédure» Sont assimilés à un acte de procédure l'assignation, l'exposé écrit de la demande, la défense et la réponse reconventionnelle. (*pleading*)

«action» Instance civile introduite de la façon prévue par la présente loi ou par les Règles de la Cour de justice du Nunavut. (*action*)

«affaire» Toute procédure dont la Cour de justice du Nunavut est saisie, en dehors d'une cause. (*matter*)

«cause» Est assimilée à une cause toute action, poursuite ou autre procédure de première instance entre un demandeur et un défendeur. (*cause*)

«Cour d'appel» La Cour d'appel du Nunavut constituée par le paragraphe 31(1) de la *Loi sur le Nunavut*. (*Court of Appeal*)

«Cour de justice du Nunavut» La Cour de justice du Nunavut constituée par le paragraphe 31(1) de la *Loi sur le Nunavut*. (*Nunavut Court of Justice*)

«défendeur» Sont assimilées au défendeur toute personne à qui un acte de procédure ou un avis d'instance a été signifié et toute autre personne qui a le droit de comparaître à une instance. (*defendant*)

«demandeur» Est assimilée au demandeur toute personne qui demande un redressement contre une autre personne, autrement que par voie de demande reconventionnelle en qualité de défendeur. (*plaintiff*)

«greffier» Le greffier de la Cour de justice du Nunavut, nommé en application de l'article 61. (*Clerk*)

«juge» Juge la Cour de justice du Nunavut. La présente définition vise également les juges adjoints, les juges surnuméraires et les juges d'office de cette cour. (*judge*)

«jugement» Sont assimilées à un jugement les ordonnances et les décisions. (*judgment*)

«partie» Est assimilée à une partie toute personne à qui un avis d'instance a été signifié ou qui prend part

"pleading" includes a summons, the statement in writing of the claim or demand of a plaintiff, or the defence of a defendant to it, and of the reply of the plaintiff to a counterclaim of the defendant; (*acte de procédure*)

"Rules of the Nunavut Court of Justice" means the rules referred to in section 59; (*Règles de la Cour de justice du Nunavut*)

"Sheriff" means the Sheriff appointed under section 67; (*shérif*)

"verdict" includes the finding of a jury and the decision of a judge. (*verdict*)

à une instance, que son nom soit ou non inscrit au dossier. (*party*)

«Règles de la Cour de justice du Nunavut» Les règles visées à l'article 59. (*Rules of the Nunavut Court of Justice*)

«requérant» Est assimilée au requérant toute personne qui présente une demande à la Cour de justice du Nunavut par voie de requête, de motion ou d'assignation autrement que contre un défendeur. (*petitioner*)

«shérif» Le shérif nommé en application de l'article 67. (*Sheriff*)

«verdict» Sont assimilées à un verdict les conclusions d'un jury et la décision d'un juge. (*verdict*)

## NUNAVUT COURT OF JUSTICE

## COUR DE JUSTICE DU NUNAVUT

Nunavut Court of Justice **2.** (1) The Nunavut Court of Justice is a superior court of record in Nunavut and has all the jurisdiction, powers and authority of such a court.

**2.** (1) La Cour de justice du Nunavut est une cour supérieure d'archives au Nunavut et possède la compétence, les pouvoirs et l'autorité d'une telle cour. Cour de justice du Nunavut

Jurisdiction and powers of Nunavut Court of Justice (2) For the administration of the laws for the time being in force in Nunavut, the Nunavut Court of Justice possesses, within Nunavut, any jurisdiction, powers, rights, incidents, privileges and immunities that, immediately before April 1, 1999, were vested in or capable of being exercised by

(2) Pour l'application des lois en vigueur au Nunavut, la Cour de justice du Nunavut possède, dans ce territoire, la compétence, les pouvoirs, les droits, les privilèges et les immunités dont étaient investis et que pouvaient exercer les tribunaux suivants immédiatement avant le 1<sup>er</sup> avril 1999 : Compétence et pouvoirs de la Cour de justice du Nunavut

- (a) the Supreme Court of the Northwest Territories, as constituted under the *Northwest Territories Act* (Canada); and
- (b) the Territorial Court of the Northwest Territories, as established by the *Territorial Court Act* (Northwest Territories).

- a) la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, constituée sous le régime de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada);
- b) la Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest constituée par la *Loi sur la Cour territoriale* (Territoires du Nord-Ouest).

Seal **3.** The seal of the Nunavut Court of Justice shall be in a form determined by the Nunavut Court of Justice.

**3.** La Cour de justice du Nunavut détermine le modèle de son sceau. Sceau

Composition of Nunavut Court of Justice **4.** (1) The Nunavut Court of Justice shall be composed of

- (a) three judges appointed by the Governor in Council;
- (b) any *ex officio* judges;
- (c) any deputy judges that may be appointed from time to time by the Governor in Council; and
- (d) any supernumerary judges.

**4.** (1) La Cour de justice du Nunavut se compose :

- a) de trois juges nommés par le gouverneur en conseil;
- b) des juges d'office;
- c) des juges adjoints que peut nommer le gouverneur en conseil;
- d) des juges surnuméraires.

Composition de la Cour de justice du Nunavut

References to (2) Where under an Act of Nunavut, an Act of

(2) Lorsqu'une loi du Nunavut, une loi fédérale Renvois à un



a judge of a court	Canada or any other law in force in Nunavut, any power or authority is to be exercised or anything is to be done by a judge of a court, that power or authority shall, in Nunavut, be exercised or that thing shall be done by a judge of the Nunavut Court of Justice, unless otherwise required under that Act or law.	ou toute autre règle de droit en vigueur au Nunavut prévoit qu'un pouvoir doit être exercé ou qu'un acte doit être accompli par un juge d'un tribunal, ce pouvoir est exercé ou cet acte est accompli au Nunavut par un juge de la Cour de justice du Nunavut, sauf disposition contraire de ces lois ou de l'autre règle de droit.	juge d'un tribunal
Super-numerary judges	<b>5.</b> (1) For each office of judge referred to in paragraph 4(1)(a), there is an additional office of supernumerary judge.	<b>5.</b> (1) Pour chaque poste de juge prévu à l'alinéa 4(1)a), il existe un poste supplémentaire de juge surnuméraire.	Juges surnuméraires
Election to hold office	(2) Any judge referred to in paragraph 4(1)(a) may elect to hold office as a supernumerary judge on compliance with and on meeting the qualifications of the <i>Judges Act</i> (Canada).	(2) Tout juge visé à l'alinéa 4(1)a) peut choisir d'occuper un poste de juge surnuméraire lorsqu'il remplit les exigences de la <i>Loi sur les juges</i> (Canada).	Choix du juge
Justice of the peace powers, duties and functions	<b>6.</b> (1) A judge of the Nunavut Court of Justice may exercise and perform the powers, duties and functions of a justice of the peace.	<b>6.</b> (1) Tout juge de la Cour de justice du Nunavut peut exercer les attributions d'un juge de paix.	Attributions d'un juge de paix
Supervision of justices of the peace	(2) The senior judge of the Nunavut Court of Justice, or another judge of that court designated by the senior judge, is responsible for the supervision of justices of the peace.	(2) Le juge principal de la Cour de justice du Nunavut ou tout autre juge de la Cour que désigne le juge principal est chargé de la supervision des juges de paix.	Supervision des juges de paix
Deputy judge	<b>7.</b> A deputy judge or <i>ex officio</i> judge of the Nunavut Court of Justice has and may exercise, during his or her appointment, all the powers, rights, incidents, privileges and immunities that are vested in a judge.	<b>7.</b> Les juges adjoints et les juges d'office de la Cour de justice du Nunavut possèdent, pendant leur mandat, les droits, les pouvoirs, les privilèges et les immunités dont est investi un juge.	Juge adjoint
Oath of office	<b>8.</b> (1) Every judge shall, before entering on the duties of the office of judge, take the following oath of office:  I, ....., solemnly and sincerely promise and swear that I will duly and faithfully, and to the best of my skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in me as ..... of the Nunavut Court of Justice. So help me God.	<b>8.</b> (1) Préalablement à son entrée en fonctions, le juge prête le serment professionnel qui suit :  Je soussigné(e), ....., jure d'exercer fidèlement, consciencieusement et le mieux possible mes attributions de ..... de la Cour de justice du Nunavut. Ainsi Dieu me soit en aide.	Serment professionnel
Administration of oath	(2) The oath of office referred to in subsection (1) shall be administered by (a) a judge; (b) the Commissioner; or (c) a person authorized by the Commissioner to administer the oath.	(2) Le serment professionnel visé au paragraphe (1) est prêté : a) soit devant un juge; b) soit devant le commissaire; c) soit devant la personne que le commissaire autorise à faire prêter serment.	Prestation du serment
Judgment after termination of office	<b>9.</b> (1) Where a judge ceases to hold the office of judge, and a cause or matter that has been fully heard by the judge stands for judgment, the judge may, within six weeks after ceasing to hold office, give judgment in respect of that cause or matter as if he or she were still a judge.	<b>9.</b> (1) Le juge qui cesse d'exercer sa charge peut, dans les six semaines qui suivent, rendre jugement à l'égard des causes et des affaires qu'il a instruites, comme s'il était toujours juge.	Jugement rendu après la cessation de fonctions
Force and	(2) A judgment referred to in subsection (1) is of	(2) Le jugement visé au paragraphe (1) a la	Valeur du

validity of judgment	the same force and validity as if the former judge were still a judge.	même valeur que si l'ancien juge exerçait toujours sa charge.	jugement
Power to make vesting orders	<b>10.</b> (1) Where the Nunavut Court of Justice has authority to order the execution of a deed of conveyance, transfer or assignment of real or personal property, the Nunavut Court of Justice may, by order, vest that real or personal property in the person or persons and in the manner and for the estates that would be done by that deed, conveyance, assignment or transfer if executed.	<b>10.</b> (1) La Cour de justice du Nunavut peut, par ordonnance, dans les cas où elle a le pouvoir d'ordonner la passation d'un acte formaliste de transport, de transfert ou de cession de biens immobiliers ou mobiliers, conférer ces biens et les domaines y relatifs à la ou aux personnes visées de la même manière qu'ils le seraient par l'acte formaliste, si celui-ci était passé.	Ordonnance de cessation
Effect of order	(2) An order made under subsection (1) has the same effect (a) as if the legal or other estate or interest in the property had been actually conveyed by deed or otherwise for the same estate or interest to the person in whom the estate or interest is so ordered to be vested; or (b) in the case of a chose in action, as if the chose in action had been actually assigned to the person in whom the chose in action is so ordered to be vested.	(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) a la même valeur : a) que si le domaine ou l'intérêt, y compris le domaine ou l'intérêt en common law, relatif au bien avait été véritablement transféré par acte formaliste ou autrement à la personne à laquelle le tribunal l'a conféré; b) dans le cas d'une chose non possessoire, que si cette chose avait été véritablement cédée à la personne à laquelle le tribunal l'a conférée.	Valeur de l'ordonnance
Application to probate, etc. granted outside Nunavut	<b>11.</b> (1) This section applies to probate, letters of administration or any other legal document purporting to be of the same nature granted by a court of competent jurisdiction in (a) any other territory or province; (b) the United Kingdom; (c) any British possession; (d) any nation or territory that is a member of the British Commonwealth of Nations; (e) any state of the United States; or (f) any territory or dependency of the United States.	<b>11.</b> (1) Le présent article s'applique aux lettres d'homologation, aux lettres d'administration et aux autres documents judiciaires censés être de même nature qui sont octroyés par un tribunal compétent : a) d'un autre territoire ou d'une province; b) du Royaume-Uni; c) d'une possession britannique; d) d'une nation ou d'un territoire qui est membre du Commonwealth des nations britanniques; e) d'un État des États-Unis; f) d'un territoire ou d'une dépendance des États-Unis.	Application aux lettres d'homologation octroyées à l'extérieur du Nunavut
Sealing the document	(2) Where a document referred to in subsection (1) is presented to the Nunavut Court of Justice, it may be sealed with the seal of the Nunavut Court of Justice where (a) a copy of the document is deposited with the Clerk; (b) the prescribed fees are paid as on a grant of probate or administration; and (c) a certificate under the hand of the registrar of the court that issued the document is filed with the Clerk stating that security has been given in that court in an amount sufficient to cover the assets within the jurisdiction of that court and the assets within Nunavut or, in the absence of that certificate,	(2) Tout document visé au paragraphe (1) qui est présenté à la Cour de justice du Nunavut peut être revêtu du sceau de la Cour si, à la fois : a) une copie du document en question est déposée auprès du greffier; b) les droits réglementaires exigibles lors de l'octroi de lettres d'homologation ou de lettres d'administration sont payés; c) un certificat signé par le registraire du tribunal qui a délivré le document en question est déposé auprès du greffier, lequel certificat indique qu'a été consigné auprès de ce tribunal un cautionnement d'une somme suffisante pour couvrir la valeur des biens situés dans le ressort de ce tribunal et de ceux	Apposition du sceau de la Cour de justice du Nunavut

security of like amount is given to the Nunavut Court of Justice.

situés au Nunavut ou, à défaut de certificat, un cautionnement semblable est consigné auprès de la Cour de justice du Nunavut.

Effect of document	(3) Once the document is sealed with the seal of the Nunavut Court of Justice, it has the same force and effect in Nunavut as if it had been originally granted by the Nunavut Court of Justice.	(3) Une fois revêtu du sceau de la Cour de justice du Nunavut, le document a, au Nunavut, la même valeur que s'il avait été octroyé par la Cour de justice du Nunavut.	Valeur du document
Subject to other orders	(4) The document shall, in respect of Nunavut, be subject to any order made by the Nunavut Court of Justice or the Court of Appeal as if the document had been granted by the Nunavut Court of Justice.	(4) Le document est, à l'égard du Nunavut, assujéti à toute ordonnance que peut rendre la Cour de justice du Nunavut ou la Cour d'appel comme s'il avait été octroyé par la Cour de justice du Nunavut.	Assujettissement aux autres ordonnances
Where chambers sittings become Nunavut Court of Justice sittings	<b>12.</b> (1) A judge sitting in chambers, on stating that he or she is sitting in the Nunavut Court of Justice, has and may exercise and enjoy all the powers, rights, incidents, privileges and immunities that the judge has when presiding over the trial of an action.	<b>12.</b> (1) Le juge siégeant en cabinet, à la condition de déclarer qu'il siège à titre de Cour de justice du Nunavut, possède les mêmes pouvoirs, droits, privilèges et immunités qu'il a lorsqu'il préside un procès.	Assimilation des séances en cabinet à celles de la Cour de justice du Nunavut
Force and effect of judgment or decision	(2) A judgment given or a decision, determination, ruling, order or decree made by a judge while sitting in chambers after making the statement referred to in subsection (1) has the same force and effect as if made by the judge while presiding over the trial of an action.	(2) Les jugements, les décisions ou les ordonnances rendus par un juge siégeant en cabinet après qu'il a fait la déclaration visée au paragraphe (1) ont la même valeur que s'ils avaient été rendus pendant que le juge présidait un procès.	Valeur des jugements ou des décisions
Procedure and practice	<b>13.</b> The jurisdiction of the Nunavut Court of Justice or of a judge with regard to procedure and practice shall be exercised in the manner provided by this Act and the Rules of the Nunavut Court of Justice.	<b>13.</b> La compétence de la Cour de justice du Nunavut ou d'un juge en matière de pratique et de procédure est exercée de la façon prévue par la présente loi et par les Règles de la Cour de justice du Nunavut.	Pratique et procédure

#### YOUTH COURT

#### TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS

Designation of court	<b>14.</b> (1) For the purposes of the <i>Young Offenders Act</i> and the <i>Young Offenders Act</i> (Canada), the following are designated as Youth Courts: (a) the Nunavut Court of Justice; (b) the justices of the peace appointed as youth court judges under the <i>Justices of the Peace Act</i> .	<b>14.</b> (1) Pour l'application de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> et de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> (Canada), sont désignés à titre de tribunaux pour adolescents : a) la Cour de justice du Nunavut; b) les juges de paix nommés juges du tribunal pour adolescents sous le régime de la <i>Loi sur les juges de paix</i> .	Désignation du tribunal
Court of record	(2) A Youth Court is a court of record.	(2) Les tribunaux pour adolescents sont des cours d'archives.	Cours d'archives

#### COURT OF APPEAL

#### COUR D'APPEL

Court of Appeal of Nunavut	<b>15.</b> (1) The Court of Appeal is an appellate court for Nunavut.	<b>15.</b> (1) La Cour d'appel est le tribunal d'appel du Nunavut.	Cour d'appel du Nunavut
Superior court of record	(2) The Court of Appeal is a superior court of record with all the jurisdiction, powers and authority of such a court.	(2) La Cour d'appel est une cour supérieure d'archives et possède la compétence, les pouvoirs et l'autorité d'une telle cour.	Cour supérieure d'archives

Powers and jurisdiction	(3) For the administration of the laws for the time being in force in Nunavut, the Court of Appeal possesses, within Nunavut, any jurisdiction, powers, rights, incidents, privileges and immunities that were vested in or capable of being exercised, immediately before April 1, 1999, by the Court of Appeal for the Northwest Territories.	(3) Pour l'application des lois en vigueur au Nunavut, la Cour d'appel possède, dans ce territoire, la compétence, les pouvoirs, les droits, les privilèges et les immunités dont était investie et que pouvait exercer, immédiatement avant le 1 <sup>er</sup> avril 1999, la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest.	Compétence et pouvoirs
Seal	<b>16.</b> The seal of the Court of Appeal shall be in a form determined by the Court of Appeal.	<b>16.</b> La Cour d'appel détermine le modèle de son sceau.	Sceau
Composition of Court of Appeal	<b>17.</b> (1) The Court of Appeal is composed of a Chief Justice and the other justices of appeal that are appointed by the Governor in Council from among the  (a) judges of any court of appeal of any province or territory; (b) judges of the Nunavut Court of Justice; and (c) judges of the Supreme Court of the Northwest Territories and the Supreme Court of the Yukon Territory.	<b>17.</b> (1) La Cour d'appel se compose du juge en chef et des autres juges d'appel que nomme le gouverneur en conseil parmi :  a) les juges des cours d'appel de toute province ou de tout territoire; b) les juges de la Cour de justice du Nunavut; c) les juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour suprême du territoire du Yukon.	Composition de la Cour d'appel
Oath of office	(2) Every judge of the Court of Appeal shall, before assuming the duties of office of a judge of the Court of Appeal, take and subscribe before a judge of the Nunavut Court of Justice, the Commissioner or a person appointed by the Commissioner for that purpose, the following oath:  I, ....., solemnly and sincerely promise and swear that I will duly and faithfully and to the best of my skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in me as one of the judges of the Court of Appeal. So help me God.	(2) Préalablement à son entrée en fonctions, le juge de la Cour d'appel prête devant un juge de la Cour de justice du Nunavut, le commissaire ou une personne que celui-ci désigne à cette fin, le serment professionnel suivant :  Je soussigné(e), ....., jure d'exercer fidèlement, consciencieusement et le mieux possible mes attributions de juge de la Cour d'appel. Ainsi Dieu me soit en aide.	Serment professionnel
Where Chief Justice unable to act	(3) The senior puisne judge among the judges appointed to the Court of Appeal has and may exercise and perform the powers and functions of the Chief Justice of the Court of Appeal where the Chief Justice is ill or unable to act or the office is vacant.	(3) En cas de maladie ou d'empêchement du juge en chef de la Cour d'appel ou de vacance de sa charge, le doyen des juges puînés nommés à la Cour d'appel peut exercer les attributions du juge en chef.	Juge intérimaire
Presiding judge	(4) The Chief Justice of the Court of Appeal shall preside at any sittings of the Court of Appeal at which he or she is present and shall designate another judge of the Court of Appeal to preside at any sittings of the Court of Appeal at which the Chief Justice is not present.	(4) Le juge en chef de la Cour d'appel préside les sessions de la Cour d'appel auxquelles il participe et, en cas d'absence, désigne un autre juge de la Cour d'appel à la présidence.	Président
Sittings	<b>18.</b> (1) The Court of Appeal may sit in Nunavut or in any other territory or province.	<b>18.</b> (1) La Cour d'appel peut siéger au Nunavut ou dans tout autre territoire ou toute province.	Sessions
Quorum	(2) Three judges of the Court of Appeal constitute a quorum.	(2) Trois juges de la Cour d'appel constituent le quorum.	Quorum
Meetings of judges of	(3) The judges of the Court of Appeal may meet, on a day fixed by the Chief Justice of the Court of	(3) Les juges de la Cour d'appel peuvent, à la date fixée par le juge en chef de la Cour, se réunir	Réunions des juges de la

Court of Appeal	Appeal, to consider the operation of this Act and the rules of the Court of Appeal referred to in section 60, and to consider the administration of justice generally.	afin d'étudier l'application de la présente loi et des règles visées à l'article 60 et d'examiner des questions portant sur l'administration de la justice dans son ensemble.	Cour d'appel
Notice of appeal	<p><b>19.</b> (1) Unless otherwise specified in any other statute or Act, notice of an appeal to the Court of Appeal shall be given within 30 days after,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in the case of a judgment, the formal judgment or order is signed, entered and served;</li> <li>(b) in the case of an order, the order has been signed, issued and served;</li> <li>(c) in the case of a direction, the judgment or order resulting from it has been signed, entered or issued, and served;</li> <li>(d) in the case of a finding or verdict, the judgment or order resulting from it has been signed, entered or issued, and served.</li> </ul>	<p><b>19.</b> (1) Sous réserve des dispositions contraires de toute autre loi, l'avis d'appel à la Cour d'appel est donné dans un délai de 30 jours suivant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dans le cas d'un jugement, celui où le jugement ou l'ordonnance officiel est signé, inscrit et signifié;</li> <li>b) dans le cas d'une ordonnance, celui où elle a été signée, délivrée et signifiée;</li> <li>c) dans le cas d'une directive, celui où le jugement ou l'ordonnance qui en découle a été signé, inscrit ou délivré, et signifié;</li> <li>d) dans le cas d'un verdict ou de conclusions, celui où le jugement ou l'ordonnance qui en découle a été signé, inscrit ou délivré, et signifié.</li> </ul>	Avis d'appel
Extension	(2) The periods set out in subsection (1) may be extended by the judge who made the decision being appealed or by a judge of the Court of Appeal.	(2) Le juge qui a rendu la décision frappée d'appel ou un juge de la Cour d'appel peut prolonger les délais prévus au paragraphe (1).	Prolongation des délais
Single judge of Court of Appeal	<b>20.</b> Notwithstanding subsection 18(2), a single judge of the Court of Appeal may sit alone to hear an appeal or to review a decision where expressly authorized to do so by an enactment of Nunavut or Canada.	<b>20.</b> Malgré le paragraphe 18(2), un juge de la Cour d'appel peut siéger seul afin d'entendre un appel ou de réviser une décision si un texte du Nunavut ou un texte fédéral lui permet expressément de le faire.	Juge unique de la Cour d'appel
RULES OF LAW AND EQUITY		RÈGLES DE DROIT ET D'EQUITY	
Rules of law and equity	<b>21.</b> In every cause or matter, law and equity shall be administered according to sections 22 to 47.	<b>21.</b> Dans toute cause ou affaire, la common law et l'equity sont appliquées en conformité avec les articles 22 à 47.	Règles de droit et d'equity
Claim by plaintiff or petitioner on equitable or legal right	<p><b>22.</b> (1) A court shall give to a plaintiff or petitioner the relief that would be given by the High Court of Justice in England in a similar case, where the plaintiff or petitioner claims to be entitled to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) any equitable estate or right;</li> <li>(b) relief on any equitable grounds against any deed, instrument or contract, or against any right, title or claim asserted by a defendant or respondent in such cause or matter; or</li> <li>(c) relief founded on a legal right, in a suit or proceeding for the same or a similar purpose.</li> </ul>	<p><b>22.</b> (1) Le tribunal accorde au demandeur ou au requérant le même redressement qu'accorderait la Haute Cour de Justice en Angleterre dans un cas semblable, si le demandeur ou le requérant prétend, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) être titulaire d'un domaine ou d'un droit en equity;</li> <li>b) avoir droit à un redressement fondé sur un moyen tiré de l'equity à l'encontre d'un acte formaliste, d'un instrument ou d'un contrat, ou à l'encontre d'un droit, d'un titre de propriété ou d'une demande, avancés par un défendeur ou un intimé dans la cause ou dans l'affaire;</li> <li>c) avoir droit à un redressement fondé sur un droit en common law dans un procès ou une instance engagé dans un but semblable ou identique.</li> </ul>	Demande fondée sur l'equity ou la common law

Defence to claim for relief

(2) A court shall give the same effect to a defence against a claim of a plaintiff or petitioner as the High Court of Justice in England would give in a similar case, where the defendant

- (a) claims to be entitled to any equitable estate or right;
- (b) claims to be entitled to relief on any equitable ground against any deed, instrument or contract, or against any right, title or claim asserted by a plaintiff or petitioner in such cause or matter; or
- (c) alleges any ground of equitable defence to a claim of the plaintiff in such cause or matter.

(2) Le tribunal donne à une défense présentée à l'encontre de la demande d'un demandeur ou d'un requérant les mêmes effets que la Haute Cour de Justice en Angleterre donnerait dans un cas semblable, si le défendeur, selon le cas :

- a) prétend être titulaire d'un domaine ou d'un droit en equity;
- b) prétend avoir droit à un redressement fondé sur un moyen tiré de l'equity à l'encontre d'un acte formaliste, d'un instrument ou d'un contrat, ou à l'encontre d'un droit, d'un titre de propriété ou d'une demande, avancés par le demandeur ou le requérant dans la cause ou dans l'affaire;
- c) oppose un moyen de défense tiré de l'equity à une demande du demandeur dans la cause ou dans l'affaire.

Moyens de défense

Claim by defendant against plaintiff or third party

**23.** (1) A court may grant to a defendant, in respect of any equitable estate or right or other matter of equity and in respect of any legal estate, right or title claimed or asserted by a defendant,

- (a) all relief against any plaintiff or petitioner that the defendant has properly claimed by his or her pleadings and as a court might have granted in a suit commenced for that purpose by the same defendant against the same plaintiff; and
- (b) all relief relating to or connected with the original subject of the cause or matter, and in like manner claimed against any other person, whether or not already a party to the same cause or matter, who has been duly served with notice in writing of the claim under this Act or any order of the court as might properly have been granted against that person if that person had been made a defendant to a cause duly commenced by the same defendant for the like purpose.

**23.** (1) Un tribunal peut accorder à un défendeur, relativement à un domaine ou à un droit en equity ou à toute autre affaire d'equity et aussi relativement à un domaine, à un droit ou à un titre en common law que le défendeur réclame ou fait valoir :

- a) à l'encontre d'un demandeur ou d'un requérant, le redressement que le défendeur a régulièrement demandé dans ses actes de procédure et que le tribunal aurait pu accorder dans un procès engagé dans ce but par le même défendeur contre le même demandeur;
- b) le redressement se rapportant ou se rattachant à l'objet initial de la cause ou de l'affaire et demandé de la même manière contre un tiers, qu'il soit ou non déjà partie à la même cause ou affaire, auquel a été régulièrement signifié un avis écrit de la demande au titre de la présente loi ou de toute ordonnance du tribunal qui aurait pu être normalement accordée contre ce tiers s'il avait été défendeur dans une cause dûment introduite par le même défendeur aux mêmes fins.

Demande du défendeur contre le demandeur ou un tiers

Deeming provision

(2) Every person served with the notice referred to in paragraph (1)(b) shall from that time onward be deemed to be a party to the cause or matter with the same rights in respect of the defence against the claim as if he or she had been duly sued in the ordinary way by the defendant.

(2) Toute personne à laquelle a été signifié l'avis mentionné à l'alinéa (1)b) est alors réputée partie à la cause ou à l'affaire et a les mêmes droits de défense contre cette demande que si elle avait été dûment poursuivie de la façon ordinaire par le défendeur.

Présomption

Recognition of equitable estates, etc.

**24.** A court shall recognize and take notice of all equitable estates, titles and rights and all equitable duties and liabilities appearing incidentally in the course of any cause or matter, in the same manner as

**24.** Le tribunal est tenu de reconnaître et d'admettre d'office tous les domaines, titres de propriété et droits en equity ainsi que tous les devoirs et toutes les obligations reconnus en equity surgissant

Connaissance d'office

the High Court of Justice in England would recognize and take notice of them in any suit or proceeding duly commenced in that court.

incidemment dans le cours d'une cause ou d'une affaire, de la même façon que la Haute Cour de Justice en Angleterre les reconnaîtrait et les admettrait d'office dans un procès ou une instance dûment engagé devant elle.

Granting of remedies

**25.** A court, in the exercise of its jurisdiction in every cause or matter pending before it, has power to grant and shall grant either absolutely or on reasonable terms and conditions that it considers just, all remedies that any of the parties may appear to be entitled to in respect of any and every legal or equitable claim properly brought forward by them respectively in the cause or matter, so that as far as possible all matters so in controversy between the parties respectively may be completely and finally determined and all multiplicity of legal proceedings concerning those matters avoided.

**25.** Dans l'exercice de sa compétence à l'égard de chaque cause ou affaire dont il est saisi, le tribunal a le pouvoir d'accorder et doit accorder, soit de façon inconditionnelle, soit aux conditions raisonnables qu'il estime justes, tous les recours auxquels toute partie à cette cause ou à cette affaire paraît avoir droit relativement à toute demande, en equity ou en common law, que cette partie a dûment portée devant lui dans cette cause ou dans cette affaire afin, autant que possible, de régler définitivement et complètement toutes les questions en litige entre les parties et d'éviter la multiplicité des procédures judiciaires à l'égard de ces questions.

Obligation du tribunal

Relief against penalties and forfeitures

**26.** Subject to appeal as in other cases, a court has power to relieve against all penalties and forfeitures and in granting that relief to impose terms as to costs, expenses, damages, compensation and all other matters that the court considers just.

**26.** Sous réserve du droit d'appel pouvant être exercé comme dans les autres litiges, le tribunal a le pouvoir d'accorder un redressement relativement à toutes les pénalités et confiscations, auquel cas il peut fixer les modalités qu'il estime justes à l'égard des dépens, des frais, des dommages-intérêts, des dédommagements et de toute autre affaire.

Pénalités et confiscations

Restraint on cause or matter by prohibition or injunction

**27.** (1) No cause or matter at any time pending in a court shall be restrained by prohibition or injunction but every matter of equity in which an injunction against the prosecution of any such cause or matter might have been obtained in England immediately before the passing of the *Supreme Court of Judicature Act, 1873* (U.K.) either unconditionally or on any terms or conditions, may be relied on by way of defence to the cause or matter.

**27.** (1) Il ne peut être fait défense par voie d'injonction ou de prohibition à l'égard d'une cause ou d'une affaire en instance devant un tribunal; cependant, toute affaire d'equity qui aurait permis d'obtenir contre la poursuite d'une telle cause ou d'une telle affaire une injonction inconditionnelle ou assortie de conditions avant l'adoption de la loi intitulée *Supreme Court of Judicature Act, 1873* (U.K.) peut être invoquée en défense contre cette cause ou cette affaire.

Prohibition ou injonction

Stay of proceedings

(2) Notwithstanding subsection (1), nothing in this Act shall be construed as preventing a court from directing a stay of proceedings in any cause or matter pending before it if the court considers it just.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher un tribunal d'ordonner une suspension d'instance dans une cause ou une affaire dont il est saisi s'il estime cette mesure juste.

Suspension d'instance

Motion for stay of proceedings

(3) Any person, whether or not a party to the cause or matter, may apply to the court by motion in a summary way for a stay of proceedings in a cause or matter, either generally or so far as may be necessary for the purposes of justice, where the person

(3) Toute personne, qu'elle soit ou non partie à une cause ou à une affaire, peut demander au tribunal, par voie de motion selon la procédure sommaire, une suspension d'instance dans la cause ou l'affaire, soit de façon générale, soit dans la mesure qu'exige la justice, dans le cas où cette personne :

Motion en vue d'une suspension d'instance

(a) would have been entitled in England, immediately before the passing of the *Supreme Court of Judicature Act, 1873* (U.K.), to apply to a court to restrain the

a) soit aurait eu le droit en Angleterre, avant l'adoption de la loi intitulée *Supreme Court of Judicature Act, 1873* (U.K.), de demander à un tribunal

	<p>prosecution of the cause or matter; or</p> <p>(b) may be entitled to enforce by attachment or otherwise any judgment, contrary to which all or any part of the proceedings in the cause or matter may have been taken.</p>	<p>d'interdire la poursuite de cette cause ou de cette affaire;</p> <p>b) soit peut avoir le droit de faire exécuter, par voie de contrainte par corps ou de toute autre manière, un jugement auquel pourrait s'opposer tout ou partie des procédures engagées dans la cause ou l'affaire.</p>	
Order of court	(4) A court shall, on a motion made under subsection (3), make the order that it considers just.	(4) Le tribunal rend l'ordonnance qu'il estime juste lorsqu'il est saisi de la motion visée au paragraphe (3).	Ordonnance du tribunal
Relief of mortgagor in default	<p><b>28.</b> (1) A mortgagor may perform a covenant or pay any arrears that are in default, with costs to be taxed, where</p> <p>(a) default has occurred in making any payment due under the mortgage, or in the observance of the covenant contained in the mortgage, whether the default occurred before, on or after April 1, 1999; and</p> <p>(b) under the terms of the mortgage, the payment of other portions of the principal money is accelerated by reason of the default, and those portions become presently due and payable.</p>	<p><b>28.</b> (1) Le débiteur hypothécaire qui, avant ou après le 1<sup>er</sup> avril 1999, fait défaut d'effectuer un versement prévu par une hypothèque ou fait défaut de respecter un engagement contenu dans l'hypothèque peut exécuter l'engagement ou payer l'arriéré dû ainsi que les dépens taxés même si l'hypothèque prévoit que le versement du solde du capital devient dû et payable par anticipation en raison du défaut.</p>	Protection du débiteur hypothécaire
Exercise of right	(2) The right of the mortgagor under subsection (1) may be exercised at any time before sale or before the grant of a final order of foreclosure, notwithstanding any provision in the mortgage to the contrary.	(2) Malgré toute disposition contraire de l'hypothèque, le droit que prévoit le paragraphe (1) peut être exercé à tout moment avant que la vente n'ait lieu ou avant qu'une ordonnance définitive de forclusion n'ait été rendue.	Exercice du droit
Relief	(3) Upon performing the covenant or paying the arrears that are in default, the mortgagor shall be relieved from immediate payment of so much of the money secured by the mortgage as may not have become due and payable by lapse of time.	(3) Dès qu'il exécute l'engagement ou paie l'arriéré à l'égard duquel il a fait défaut, le débiteur hypothécaire est libéré du paiement immédiat dont le versement anticipé aurait été exigé en raison du défaut.	Libération
Relief of purchaser in default	<p><b>29.</b> (1) A purchaser may perform a covenant or pay any arrears that are in default under an agreement for sale of land, with costs to be taxed, where</p> <p>(a) default has occurred in making any payment due under the agreement, or in the observance of any covenant contained in the agreement, whether the default occurred before, on or after April 1, 1999; and</p> <p>(b) under the terms of the agreement, the payment of other portions of the money is accelerated by reason of the default, and those portions become presently due and payable.</p>	<p><b>29.</b> (1) L'acheteur qui, avant ou après le 1<sup>er</sup> avril 1999, fait défaut d'effectuer un versement prévu par un contrat de vente d'un bien-fonds ou fait défaut de respecter un engagement contenu dans le contrat peut exécuter l'engagement ou payer l'arriéré dû ainsi que les dépens taxés même si le contrat prévoit que le versement du solde devient dû et payable par anticipation en raison du défaut.</p>	Protection de l'acheteur en défaut
Exercise of	(2) The right of the purchaser under subsection	(2) Malgré toute disposition contraire du contrat,	Exercice du



right	(1) may be exercised at any time before final judgment in an action brought to enforce the rights of the vendor, notwithstanding any provision in the agreement to the contrary.	le droit que prévoit le paragraphe (1) peut être exercé à tout moment avant qu'un jugement définitif n'ait été prononcé à l'égard d'une action intentée pour faire respecter les droits du vendeur.	droit
Relief	(3) Upon performing the covenant or paying the arrears, the purchaser shall be relieved from immediate payment of so much of the money as may not have become due and payable by lapse of time.	(3) Dès qu'il exécute l'engagement ou paie l'arriéré, l'acheteur est libéré du paiement immédiat dont le versement anticipé aurait été exigé en raison du défaut.	Libération
Amendment of pleadings in certain cases	<b>30.</b> (1) A court may permit the amendment of any pleadings or other proceeding in respect of an action to enforce any legal or equitable right on terms as to costs or otherwise that it considers just, if the amendment does not involve a change of parties other than a change caused by the death of one of the parties.	<b>30.</b> (1) Le tribunal peut permettre la modification de tout acte de procédure à l'égard d'une action intentée pour faire reconnaître un droit en common law ou en equity, sous réserve des modalités qu'il estime justes relativement aux dépens ou à toute autre question, si cette modification n'entraîne une modification des parties que si l'une d'elles décède.	Modification des actes de procédure
Limitation period	(2) The amendment may be permitted under subsection (1), notwithstanding that, between the time of the issue of the statement of claim and the application for amendment, the right of action would, but by reason of action brought, have been barred by any Act.	(2) La modification visée au paragraphe (1) peut être permise même si, entre le moment où l'exposé de la demande a été délivré et le moment de la demande de modification, le droit d'action aurait, si l'action n'avait pas été intentée, été prescrit en raison de l'application de toute autre loi.	Prescription
Breach of trust	<b>31.</b> No claim of a beneficiary of a trust against his or her trustee for any property held on an express trust or in respect of any breach of that trust shall be held to be barred by any Act limiting the time within which any cause or matter may be commenced.	<b>31.</b> Aucune loi portant sur la prescription ne peut être interprétée de façon à limiter le droit du bénéficiaire d'une fiducie d'introduire une cause ou une affaire contre le fiduciaire à l'égard des biens qu'il détient en conformité avec une fiducie explicite ou à l'égard de tout manquement de sa part à ses obligations de fiduciaire.	Fiducie
Equitable waste	<b>32.</b> An estate for life without any impeachment of waste shall not confer or be deemed to have conferred on the tenant for life any legal right to commit waste of the description known as equitable waste unless an intention to confer that right expressly appears by the instrument creating the estate.	<b>32.</b> Un domaine viager sans interdiction de dégradations ne confère pas et n'est pas réputé avoir conféré au tenant viager un droit en common law de commettre des dégradations connues sous le nom de dégradations en equity, sauf si une intention de conférer ce droit ressort expressément de l'instrument créant ce domaine.	Dégradations en equity
Merger	<b>33.</b> There shall not be any merger by operation of law only of any estate the beneficial interest in which would not be deemed to be merged or extinguished in equity.	<b>33.</b> Il n'y a fusion, par le seul effet de la common law, d'un domaine dans lequel existe un intérêt bénéficiaire que dans les cas où cet intérêt aurait été considéré comme fondu ou éteint en equity.	Fusion
Suit by mortgagor for rents and profits	<b>34.</b> (1) A mortgagor entitled for the time being to the possession or receipt of the rents and profits of land as to which no notice of intention to take possession or to enter into the receipt of the rents and profits of that land has been given by the mortgagee, may (a) sue for that possession; (b) sue or distrain for the recovery of those rents or profits; or (c) sue to prevent or recover damages in	<b>34.</b> (1) Le débiteur hypothécaire qui a droit, à l'époque considérée, à la possession ou à la réception des loyers et profits d'un bien-fonds peut, à défaut de toute notification par le créancier hypothécaire de son intention d'en prendre lui-même possession ou de les recevoir : a) poursuivre en justice pour se faire attribuer la possession; b) poursuivre en justice ou effectuer une saisie pour recouvrer ces loyers ou ces	Droit de poursuite du débiteur hypothécaire

respect of any trespass or other related wrong.

profits;

- c) poursuivre en justice pour prévenir toute atteinte ou tout autre acte illicite connexe ou pour recouvrer des dommages-intérêts en réparation de cette atteinte ou de cet acte illicite.

Style of cause

(2) The mortgagor may sue in his or her name only, unless the cause of action arises on a lease or other contract made by the mortgagor jointly with any other person, in which case the mortgagor may sue or distrain jointly with that other person.

(2) Le débiteur hypothécaire peut poursuivre en justice en son propre nom, à moins que la cause d'action ne découle d'un bail ou de tout autre contrat qu'il a conclu conjointement avec une autre personne, auquel cas il peut poursuivre ou effectuer la saisie conjointement avec cette autre personne.

Intitulé de la cause

Disputed assignment of debt or other chose in action

**35.** Where an assignment of a debt or other chose in action is made and the debtor, trustee or other person liable in respect of the debt or chose in action has had notice that the assignment is disputed by the assignor or anyone claiming under the assignor, or of any other opposing or conflicting claim to the debt or chose in action, the debtor, trustee or such other person may

- (a) call on the several disputing and claiming persons to interplead concerning the debt or chose in action; or
- (b) pay the amount of the debt or chose in action into court under and in conformity with the *Trustee Act*.

**35.** Le débiteur, le fiduciaire ou toute autre personne responsable d'une créance ou d'une chose non possessoire cédée qui a connaissance que la cession est contestée par le cédant ou un de ses ayants droit ou a connaissance de toute autre demande opposée ou contradictoire à l'égard de la créance ou de la chose non possessoire peut :

- a) soit inviter les différents demandeurs à engager des procédures d'entreplaiderie relativement à cette créance ou à cette chose non possessoire;
- b) soit consigner au greffe du tribunal le montant de cette créance ou de cette chose non possessoire en conformité avec la *Loi sur les fiduciaires*.

Créances et choses non possessaires

Construction of time stipulations in contracts

**36.** Stipulations in contracts as to time or otherwise that would not in England, before the passing of the *Supreme Court of Judicature Act, 1873* (U.K.), have been deemed to be or to have become of the essence of those contracts in a court of equity shall receive in the court the same construction and effect as they would have received in equity.

**36.** Les dispositions contractuelles relatives aux délais ou à d'autres questions qui, en Angleterre, avant l'adoption de la loi intitulée *Supreme Court of Judicature Act, 1873* (U.K.), n'auraient pas été considérées par une cour d'equity comme des clauses essentielles de ces contrats sont interprétées et appliquées par le tribunal comme elles l'auraient été en equity.

Interprétation des clauses de délai

Effect of part performance

**37.** Part performance of an obligation, either before or after a breach of that obligation, when expressly accepted by the creditor in satisfaction or rendered in pursuance of an agreement for the purpose, though without any new consideration, shall be held to extinguish the obligation.

**37.** L'exécution partielle d'une obligation, avant ou après sa violation, est réputée emporter l'extinction de l'obligation lorsqu'elle est acceptée expressément par le créancier à titre d'acquiescement de l'obligation ou qu'elle a lieu en vertu d'une entente en ce sens, même sans nouvelle contrepartie.

Effet de l'exécution partielle

Interlocutory mandamus or injunction

**38.** (1) A mandamus or an injunction may be granted or a receiver appointed by an interlocutory order of a court in all cases in which it appears to the court to be just or convenient that the order should be made and if an injunction is asked, either before or after the hearing of any cause or matter to prevent any threatened or apprehended waste or trespass, the injunction may be granted if the court considers it just

- (a) whether the person against whom the injunction is sought is or is not in

**38.** (1) Un tribunal peut, par ordonnance interlocutoire, accorder un *mandamus*, une injonction ou nommer un séquestre dans tous les cas où il l'estime juste ou approprié, si une injonction est demandée avant ou après l'audition d'une cause ou d'une affaire, ou au moment de cette audition, afin de prévenir une dégradation ou une atteinte, en raison de craintes ou de menaces; l'injonction peut être accordée si le tribunal l'estime juste :

- a) que la personne visée par l'injonction

*Mandamus* ou injonction

possession under any claim of title or otherwise or, if out of possession, does or does not claim a right to do the act sought to be restrained under any colour of title; and

- (b) whether or not the estates claimed by both or by either of the parties are legal or equitable.

soit ou non en possession du bien en qualité de prétendu titulaire d'un titre ou d'un autre droit ou, si elle n'en a pas la possession, qu'elle prétende ou non avoir le droit d'accomplir les actes dont interdiction est demandée en vertu de quelque apparence de titre que ce soit;

- b) que les domaines que réclament les deux parties ou l'une d'elles soient ou non fondés sur la common law ou l'equity.

Terms and conditions of order

(2) The interlocutory order referred to in subsection (1) may be made either unconditionally or on terms and conditions that the court considers just.

(2) L'ordonnance interlocutoire visée au paragraphe (1) peut être rendue de façon inconditionnelle ou sous réserve des modalités que le tribunal estime justes.

Modalités

Damages where injunction or specific performance

**39.** Where a court has jurisdiction to entertain an application for

- (a) an injunction against a breach of any covenant, contract or agreement or against the commission or continuance of any wrongful act, or
- (b) the specific performance of any covenant, contract or agreement,

the court may, if it considers it just, award damages to the party injured either in addition to or in substitution for the injunction or specific performance, and the damages may be ascertained in the manner that the court may direct, or the court may grant other relief that it considers just.

**39.** Le tribunal qui a compétence pour instruire une demande d'injonction à l'égard de l'inobservation d'un engagement, d'un contrat ou d'une entente, ou à l'égard de la perpétration, unique ou continue, d'un acte fautif, ou une demande d'ordonnance d'exécution en nature d'un engagement, d'un contrat ou d'une entente peut, s'il l'estime juste, accorder des dommages-intérêts à la partie lésée, en plus ou au lieu de l'injonction ou de l'ordonnance, les dommages étant évalués de la façon qu'indique le tribunal. Le tribunal peut aussi accorder tout autre redressement qu'il estime juste.

Dommages-intérêts

Orders of court as against purchasers

**40.** An order of a court under the authority of an Act or otherwise shall not, as against a purchaser, whether with or without notice, be invalidated on the ground of want of jurisdiction or of want of any concurrence, consent, notice or service.

**40.** L'ordonnance que rend un tribunal au titre d'une loi ou autrement, avec ou sans préavis, contre un acheteur ne peut être annulée pour motif de défaut de compétence ou de défaut d'assentiment, de consentement, d'avis ou de signification.

Ordonnance rendue contre un acheteur

Minors

**41.** In all questions relating to the custody and education of minors, the rules of equity prevail.

**41.** Dans les cas de garde et d'éducation des mineurs, les règles d'equity l'emportent.

Mineurs

Rules of equity

**42.** Where there is any conflict or variance between the rules of equity and common law with reference to the same matter, the rules of equity prevail.

**42.** Les règles d'equity l'emportent sur les règles de common law qui, à l'égard d'une même question, leur sont incompatibles.

Règles d'equity

Wages of minors

**43.** A minor may sue for wages in the same way as if he or she were of full age.

**43.** Les mineurs peuvent poursuivre en vue du recouvrement du salaire qui leur est dû comme s'ils étaient majeurs.

Salaires des mineurs

Negligence of employee

**44.** It is not a good defence in law to any action against an employer, or the successor or legal representative of an employer, for damages for the injury or death of an employee of the employer, that the injury or death resulted from the negligence of an employee engaged in a common employment with the injured employee, notwithstanding any contract or agreement to the contrary.

**44.** Par dérogation aux dispositions contraires de tout contrat ou de toute entente, lorsqu'une action en dommages-intérêts est intentée contre un employeur, son successeur ou son représentant, en raison du décès ou des blessures d'un de ses employés, n'est pas recevable en droit, le moyen de défense selon lequel les blessures ou le décès ont été causés par la négligence d'un autre employé qui travaillait avec

Négligence d'un employé

celui qui est décédé ou qui a été blessé.

Declaratory judgments or orders

**45.** No action or proceeding is open to objection on the ground that a merely declaratory judgment or order is being sought, and a court may make binding declarations of right whether or not any consequential relief is or can be claimed.

**45.** Aucune action ou autre instance ne peut faire l'objet d'une opposition pour le motif que seul un jugement ou une ordonnance déclaratoire est demandé; un tribunal peut rendre des décisions portant déclaration de droits qui lient les parties, qu'un redressement indirect soit demandé ou puisse l'être.

Jugements et ordonnances déclaratoires

Effect of giving time to principal debtor

**46.** The giving of time to a principal debtor, or the dealing with or altering of the security held by a principal creditor, does not of itself discharge a surety or guarantor, and in such cases, a surety or guarantor is entitled to set up the giving of time or the dealing with or alteration of the security as a defence only to the extent that the surety or guarantor shows that he or she was prejudiced by it.

**46.** Le fait d'accorder un délai au débiteur principal ou de modifier la garantie que détient le créancier principal n'entraîne pas automatiquement la libération de la caution ou du garant; dans ces cas, la caution ou le garant peut en défense alléguer le délai supplémentaire ou la modification de la garantie dans la mesure seulement où il peut démontrer qu'il en a subi un préjudice.

Conséquence du délai supplémentaire accordé au débiteur principal

Power of court to order sale of real estate

**47.** Where in any cause or matter relating to real estate or any interest in real estate, it appears necessary or expedient that the real estate or interest or any part of it should be sold, the court may order it to be sold, and any party bound by the order and in possession of the real estate or interest, or in receipt of the rents or profits of it, shall deliver up the possession or receipt to the purchaser or other person as ordered.

**47.** Dans toute cause ou affaire portant sur un bien immobilier ou sur un intérêt qui s'y rattache, lorsqu'il semble nécessaire ou indiqué de vendre, en totalité ou en partie, le bien immobilier ou l'intérêt, le tribunal peut ordonner la vente; toute partie liée par l'ordonnance et qui a la possession du bien ou de l'intérêt, ou qui en retire un loyer ou un profit, est tenue de le remettre à l'acheteur ou à toute autre personne qui peut être désignée dans l'ordonnance.

Pouvoir d'ordonner la vente d'un bien immobilier

#### AMENDMENTS TO THE COMMON LAW

#### MODIFICATIONS À LA COMMON LAW

Independent spousal personality

**48.** (1) For all purposes of the law of Nunavut, a married person has a legal personality that is independent, separate and distinct from that of his or her spouse.

**48.** (1) Pour l'application des règles de droit du Nunavut, les époux ont chacun une personnalité juridique indépendante et distincte l'un de l'autre.

Personnalité juridique distincte des époux

Capacity of married person

(2) A married person has and shall be accorded legal capacity for all purposes and in all respects as if the person were unmarried.

(2) Les personnes mariées ont la même capacité juridique que celles qui ne le sont pas.

Capacité des personnes mariées

Rights of married person

(3) Without limiting the generality of subsections (1) and (2),  
(a) each of the parties to a marriage has the same right of action in tort against the other as if they were not married;  
(b) a married woman is capable of acting as a litigation guardian or next friend as if she were an unmarried woman; and  
(c) a married woman is capable of acquiring a domicile independent from that of her husband and the same rules shall be applied to determine the domicile of a married woman as for a married man.

(3) Sans qu'il soit porté atteinte à la portée générale des paragraphes (1) et (2) :  
a) chacun des époux a contre l'autre le même droit d'intenter une action délictuelle que s'ils n'étaient pas mariés;  
b) une femme mariée peut être désignée tutrice à l'instance comme si elle n'était pas mariée;  
c) une femme mariée peut acquérir un domicile distinct de celui de son mari, les règles de détermination du domicile étant à son égard les mêmes que celles qui s'appliquent dans le cas d'un homme marié.

Droits des personnes mariées

Limitation	(4) Paragraph (3)(a) does not apply where the cause of action arose before April 17, 1985.	(4) L'alinéa (3)a) ne s'applique pas lorsque la cause d'action a pris naissance avant le 17 avril 1985.	Restriction
Purpose	(5) The purpose of this section is to make the same law apply, and apply equally, to married men and married women and to remove any difference resulting from any common law rule or doctrine.	(5) L'objectif du présent article est de rendre le droit identique à l'égard des époux et d'éliminer toute distinction qui résulterait d'une règle ou d'une doctrine de common law.	Objectif du présent article
Construction	(6) This section shall be construed in a way that furthers its purpose.	(6) Le présent article s'interprète de façon que soit réalisé son objectif.	Interprétation
Domicile of minor	<b>49.</b> (1) Subject to subsection (2), the domicile of a person who is a minor is (a) the domicile of the parents of the minor, where the minor habitually resides with both parents and the parents have a common domicile; (b) the domicile of the parent with whom the minor habitually resides, where the minor habitually resides with one parent only; (c) the domicile of the person with whom the minor resides, where that person is not a parent but has lawful custody of the minor; or (d) the jurisdiction with which the minor has the closest connection, where the domicile cannot be determined under paragraph (a), (b) or (c).	<b>49.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), le domicile d'un mineur est : a) celui de ses parents, lorsqu'il réside habituellement avec ses parents et que ceux-ci ont un domicile commun; b) selon le cas, celui de son père ou de sa mère, lorsqu'il réside habituellement avec un seul de ses parents; c) celui de la personne chez qui il réside, lorsque celle-ci n'est pas un de ses parents, mais a la garde légale du mineur; d) le siège de l'autorité qui a le plus de liens avec le mineur, dans les cas où le domicile ne peut être établi en application de l'alinéa a), b) ou c).	Domicile du mineur

Domicile where minor is a spouse	(2) The domicile of a minor who is or has been a spouse shall be determined in the same manner as if the minor were an adult.	(2) Le domicile du mineur qui est ou a été marié est déterminé de la même façon que s'il était majeur.	Domicile du mineur marié
----------------------------------	---	--	--------------------------

Action for seduction	<b>50.</b> No action shall be brought for seduction.	<b>50.</b> Aucune action ne peut être intentée pour séduction.	Actions pour séduction
----------------------	--	--	------------------------

Abolition of distinction	<b>51.</b> For all purposes, any distinction at common law between the status of a child born in wedlock and born out of wedlock is abolished and the relationship of parent and child and kindred relationships flowing from that relationship shall be determined in accordance with Part I of the <i>Children's Law Act</i> .	<b>51.</b> Toute distinction en common law entre le statut de l'enfant légitime et de l'enfant illégitime est abolie en tout état de cause; les rapports entre père et mère et enfant et les autres rapports familiaux qui en découlent sont déterminés en conformité avec la partie I de la <i>Loi sur le droit de l'enfance</i> .	Abolition de la distinction entre enfant légitime et illégitime
--------------------------	--	---	---

## INTEREST

## INTÉRÊT

Definition of "prime business rate"	<b>52.</b> (1) In this section and in sections 53 to 56, "prime business rate" means the rate of interest charged by banks to the most credit-worthy borrowers for prime business loans, as determined and published by the Bank of Canada.	<b>52.</b> (1) Au présent article et aux articles 53 à 56, «taux préférentiel» s'entend du taux d'intérêt demandé par une banque à ses clients les mieux cotés pour un emprunt commercial, tel que ce taux est déterminé et publié par la Banque du Canada.	Définition de «taux préférentiel»
-------------------------------------	---	---	-----------------------------------

Proof of prime business rate	(2) For the purpose of establishing the prime business rate, the periodic publication entitled <i>Bank of Canada Review</i> purporting to be published by the Bank of Canada is admissible in evidence as conclusive proof of the prime business rate as set out	(2) Pour établir le taux préférentiel, la publication intitulée <i>Revue de la Banque du Canada</i> publiée par la Banque du Canada est admissible en preuve et fait foi du taux d'intérêt tel qu'il y est indiqué, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve	Preuve du taux préférentiel
------------------------------	--	---	-----------------------------

in it, without further proof of the authenticity of the publication.

de l'authenticité de la publication.

Prejudgment interest

**53.** (1) Subject to section 55, a person who is entitled to a judgment for the payment of money is entitled to claim and have included in the judgment an award of interest on the money calculated,

- (a) where the judgment is given on a liquidated claim, from the day the cause of action arose to the day of the judgment; or
- (b) where the judgment is given on an unliquidated claim, from the day the person entitled gave notice in writing of his or her claim to the person liable for the claim to the day of the judgment.

**53.** (1) Sous réserve de l'article 55, le bénéficiaire d'un jugement portant paiement d'une somme d'argent a le droit de réclamer et de faire ajouter au jugement des intérêts sur cette somme calculés :

- a) lorsque le jugement est rendu sur une demande d'une somme déterminée, à compter de la date à laquelle a pris naissance la cause d'action jusqu'à la date du jugement;
- b) lorsque le jugement est rendu sur une demande d'une somme indéterminée, à compter de la date à laquelle la personne qui y a droit a avisé par écrit le débiteur de sa réclamation jusqu'à la date du jugement.

Intérêt antérieur au jugement

Rate of prejudgment interest

(2) The rate of interest under subsection (1) is calculated as follows:

- (a) for the first six months of a year, the rate of interest is the prime business rate as at January 1 of that year;
- (b) for the last six months of a year, the rate of interest is the prime business rate as at July 1 of that year.

(2) Le taux d'intérêt visé au paragraphe (1) est calculé comme suit :

- a) pour les six premiers mois d'une année, le taux d'intérêt est le taux préférentiel au 1<sup>er</sup> janvier de l'année visée;
- b) pour les six derniers mois d'une année, le taux d'intérêt est le taux préférentiel au 1<sup>er</sup> juillet de l'année visée.

Taux d'intérêt antérieur au jugement

Special damages

(3) Where a judgment includes an amount for special damages, the interest on that amount to be included in the judgment pursuant to subsection (1) shall be calculated on the total of the special damages incurred as totalled

- (a) at the end of the period commencing with the giving of the notice in writing referred to in paragraph (1)(b) and ending with whichever of January 1 or July 1 first follows;
- (b) at the end of each subsequent six month period; and
- (c) at the day of the judgment.

(3) Lorsque le jugement accorde des dommages-intérêts particuliers, les intérêts sont calculés sur le total des dommages particuliers subis :

- a) à la fin de la période commençant avec la remise de l'avis écrit visé à l'alinéa (1)b) et se terminant le 1<sup>er</sup> janvier ou le 1<sup>er</sup> juillet, selon la première de ces dates à se présenter;
- b) à la fin de chaque période subséquente de six mois;
- c) à la date du jugement.

Dommages-intérêts particuliers

Prejudgment interest not payable

(4) Interest shall not be awarded under this section

- (a) on exemplary or punitive damages;
- (b) on interest accruing under this section;
- (c) on an award of costs in the action;
- (d) on that part of the judgment that represents pecuniary loss arising after the day of the judgment and that is identified by a finding of the court;
- (e) on a judgment given on consent, unless the judgment debtor consents to the award of interest; or
- (f) where interest is payable by a right other than under this section.

(4) Les intérêts ne sont pas accordés sous le régime du présent article dans les cas suivants :

- a) sur les dommages-intérêts exemplaires ou punitifs;
- b) sur les intérêts accumulés en vertu du présent article;
- c) sur les dépens adjugés dans une action;
- d) sur la partie du jugement qui correspond à la perte pécuniaire survenue après la date du jugement et qui est déterminée par le tribunal;
- e) lorsque le jugement est rendu sur consentement, sauf si le débiteur judiciaire y consent;

Intérêts non accordés

f) lorsque les intérêts sont payables en vertu d'un droit autre que celui visé au présent article.

Post-judgment interest	<b>54.</b> (1) An unsatisfied judgment bears interest from the later of the day the judgment is pronounced and the day money is payable under the judgment, notwithstanding that the entry of the judgment has been postponed by an appeal or another proceeding.	<b>54.</b> (1) Un jugement non exécuté porte intérêt à compter de la date à laquelle le jugement est rendu ou de la date où le montant est payable en vertu du jugement, selon la plus tardive de ces dates, même si l'inscription du jugement a été retardée par un appel ou par une autre procédure.	Intérêt postérieur au jugement
Rate of post-judgment interest	(2) The rate of interest payable under subsection (1) is calculated as follows: (a) for the first six months of a year, the rate of interest is the prime business rate as at January 1 of that year; (b) for the last six months of a year, the rate of interest is the prime business rate as at July 1 of that year.	(2) Le taux d'intérêt visé au paragraphe (1) est calculé comme suit : a) pour les six premiers mois d'une année, le taux d'intérêt est le taux préférentiel au 1 <sup>er</sup> janvier de l'année visée; b) pour les six derniers mois d'une année, le taux d'intérêt est le taux préférentiel au 1 <sup>er</sup> juillet de l'année visée.	Taux d'intérêt postérieur au jugement
Discretion of judge	<b>55.</b> Where a judge considers it to be just to do so in all the circumstances, he or she may, in respect of the whole or any part of the amount for which judgment is given, (a) disallow interest under section 53 or 54; (b) fix a rate of interest higher or lower than the prime business rate; or (c) fix a day other than the day determined under subsection 53(1) or 54(1) from which interest is to run.	<b>55.</b> Dans la mesure où il l'estime juste, compte tenu de toutes les circonstances, le juge peut, à l'égard de la totalité ou d'une partie du montant du jugement : a) refuser d'accorder les intérêts prévus à l'article 53 ou 54; b) fixer un taux d'intérêt supérieur ou inférieur au taux préférentiel; c) fixer une date, autre que celle déterminée en vertu du paragraphe 53(1) ou 54(1), à compter de laquelle courent les intérêts.	Discretion du juge
Capitalized value of award	<b>56.</b> (1) The rate of interest to be used in determining the capitalized value of an award in respect of future pecuniary damages, to the extent that it reflects the difference between estimated investment and price inflation rates, is 2.5% per year.	<b>56.</b> (1) Le taux d'intérêt à utiliser pour déterminer la valeur capitalisée d'un montant adjugé à titre de dommages-intérêts pécuniaires futurs, dans la mesure où il reflète la différence entre le taux d'investissement estimatif et le taux d'inflation, est de 2,5 % par année.	Valeur capitalisée
Amendment of rate	(2) The rate set out in subsection (1) may be amended from time to time by a rule made under section 59.	(2) Le taux indiqué au paragraphe (1) peut être modifié par une règle prise en vertu de l'article 59.	Modification du taux

#### TENDER OF AMENDS

#### OFFRES DE DÉDOMMAGEMENT

Tender of amends	<b>57.</b> A person who has committed a wrong giving a cause of action for the recovery of damages to the person wronged may, at any time before the action is commenced, tender amends and the tender has the same effect as a tender in an action for the recovery of a debt.	<b>57.</b> Celui qui a commis un tort qui permettrait à la personne lésée d'introduire une action en dommages-intérêts peut, à tout moment avant que l'action ne soit introduite, déposer une offre de dédommagement, cette offre ayant la même valeur que celles qui peuvent être faites lors d'une action en recouvrement d'une créance.	Offres de dédommagement
------------------	---	--	-------------------------

#### QUESTIONING VALIDITY OF ENACTMENT

#### MISE EN CAUSE DE LA VALIDITÉ D'UN TEXTE

Notice where validity of enactment questioned	<b>58.</b> (1) Where the validity of an enactment of Nunavut or of Canada is brought into question in a court proceeding, the enactment shall not be held to be invalid unless notice has been given to the Attorney General of Nunavut or the Attorney General of Canada, or both, as the case may require or as the court may direct.	<b>58.</b> (1) Le texte du Nunavut ou du Canada dont la validité est mise en cause dans une instance judiciaire ne peut être déclaré nul que si un avis a été donné au procureur général du Nunavut et au procureur général du Canada, ou à l'un d'eux, selon la nature de la cause ou en conformité avec les instructions du tribunal.	Préavis
Content of notice	(2) The notice referred to in subsection (1) shall (a) specify the enactment alleged to be invalid and the grounds on which the enactment is alleged to be invalid; and (b) be served on the Attorney General of Nunavut or the Attorney General of Canada, or both, as the case may require or as the court may direct, not less than 14 days before the date fixed by the court for the determination of the question, together with a copy of the pleadings in the case and any other material that has been filed in the court or submitted in evidence.	(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) : a) nomme le texte dont la validité est mise en cause ainsi que les motifs invoqués pour ce faire; b) est signifié au procureur général du Nunavut et au procureur général du Canada, ou à l'un d'eux, selon la nature de la cause ou en conformité avec les instructions du tribunal, au moins 14 jours avant la date fixée par le tribunal pour l'instruction de la question; l'avis est accompagné d'un exemplaire des actes de procédure présentés dans la cause et de tout autre document qui a été déposé auprès du tribunal ou présenté en preuve.	Contenu de l'avis
Right to be heard	(3) The Attorney General of Nunavut and the Attorney General of Canada are entitled as of right to be heard, either in person or by counsel in any proceeding to which this section applies.	(3) Le procureur général du Nunavut et le procureur général du Canada peuvent, de droit, se faire entendre, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat, dans toute instance visée par le présent article.	Droit des procureurs généraux de se faire entendre
Deeming provision	(4) Where the Attorney General of Nunavut or the Attorney General of Canada appears in person or by counsel in any proceeding to which this section applies, the Attorney General of Nunavut or the Attorney General of Canada shall be deemed to be a party to the proceeding and, for the purpose of an appeal from a decision of the court respecting the validity of an enactment, has the same rights as any other party.	(4) S'il comparait en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat dans une instance visée par le présent article, le procureur général du Nunavut ou le procureur général du Canada est réputé être une partie à l'instance et, dans le cas d'un appel de la décision du tribunal concernant la validité d'un texte, a les mêmes droits que toute autre partie.	Présomption
<b>RULES OF PROCEDURE</b>		<b>RÈGLES DE PROCÉDURE</b>	
Making of Rules of the Nunavut Court of Justice	<b>59.</b> (1) The judges of the Nunavut Court of Justice may, with the approval of the Commissioner, make rules regulating the practice and procedure in the Nunavut Court of Justice.	<b>59.</b> (1) Les juges de la Cour de justice du Nunavut peuvent, avec l'approbation du commissaire, prendre des règles régissant la pratique et la procédure devant la Cour de justice du Nunavut.	Règles de la Cour de justice du Nunavut
Transitional rules of procedure	(2) Subject to any rules made by the judges under subsection (1) and subject to this and any other Act, the rules respecting practice and procedure in the Supreme Court of the Northwest Territories in force immediately before April 1, 1999 shall be followed, with such modifications as the circumstances require, in all causes and matters in the Nunavut Court of Justice.	(2) Sous réserve des règles prises par les juges en vertu du paragraphe (1), des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi, les règles concernant la pratique et la procédure devant la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, en vigueur immédiatement avant le 1 <sup>er</sup> avril 1999, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux causes et aux affaires dont est saisie la Cour de justice du Nunavut.	Règles de procédure transitoires



Rules of Court of Appeal	<b>60.</b> (1) The judges of the Court of Appeal may make rules regulating the practice and procedure on appeals under this Act or any other enactment or law.	<b>60.</b> (1) Les juges de la Cour d'appel peuvent prendre des règles régissant la pratique et la procédure relatives aux appels interjetés en vertu de la présente loi ou de tout autre texte ou règle de droit.	Règles de la Cour d'appel
Transitional rules of procedure	(2) Subject to any rules made by the judges under subsection (1) and subject to this and any other Act, the rules respecting practice and procedure in the Court of Appeal of the Northwest Territories in force immediately before April 1, 1999 shall be followed, with such modifications as the circumstances require, in all causes and matters in the Court of Appeal.	(2) Sous réserve des règles prises par les juges en vertu du paragraphe (1), des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi, les règles concernant la pratique et la procédure devant la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest, en vigueur immédiatement avant le 1 <sup>er</sup> avril 1999, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux causes et aux affaires dont est saisie la Cour d'appel.	Règles de procédure transitoires
CLERK OF THE NUNAVUT COURT OF JUSTICE		GREFFIER DE LA COUR DE JUSTICE DU NUNAVUT	
Clerk of the Nunavut Court of Justice	<b>61.</b> (1) The Commissioner shall appoint a Clerk of the Nunavut Court of Justice.	<b>61.</b> (1) Le commissaire nomme le greffier de la Cour de justice du Nunavut.	Greffier de la Cour de justice du Nunavut
Clerk of Youth Court	(2) The Clerk is <i>ex officio</i> Clerk of the Youth Court.	(2) Le greffier est d'office greffier du tribunal pour adolescents.	Greffier du tribunal pour adolescents
Deputy Registrar	(3) The Clerk is <i>ex officio</i> a Deputy Registrar of the Court of Appeal.	(3) Le greffier est d'office registraire adjoint de la Cour d'appel.	Registraire adjoint
Duties	<b>62.</b> (1) The Clerk shall attend at his or her office and keep it open between the hours of 9:30 a.m. and 12 noon, and 1 p.m. and 4 p.m. on all days except Saturdays, holidays and days on which the Clerk, and other officers employed in the public service, are on mandatory unpaid leave.	<b>62.</b> (1) Le greffier doit être présent à son bureau, les heures d'ouverture de celui-ci étant de 9 h 30 à 12 h et de 13 h à 16 h, tous les jours sauf le samedi, les jours fériés et les jours de congé obligatoire non payé de la fonction publique.	Fonctions
Duties of Clerk	(2) On application of any person, personally or by solicitor or agent, the Clerk shall (a) receive all complaints and other papers required to be filed in the Nunavut Court of Justice; (b) issue all statements of claim, warrants, precepts, writs of execution and other documents rendered necessary or requisite for the effectual disposition of all causes and matters before the Nunavut Court of Justice; and (c) tax costs with respect to causes and matters in the Nunavut Court of Justice, enter judgments of the Nunavut Court of Justice and record all judgments pronounced, given or made by the Nunavut Court of Justice.	(2) À la demande de toute personne, présentée par elle-même, son avocat ou son représentant, le greffier : a) reçoit les plaintes et les autres documents qui doivent être déposés auprès de la Cour de justice du Nunavut; b) délivre les exposés de la demande, mandats, réquisitions, brefs d'exécution et autres documents nécessaires pour permettre à la Cour de justice du Nunavut de rendre une décision à l'égard des causes et des affaires dont elle est saisie; c) taxe les dépens à l'égard des causes et des affaires dont est saisie la Cour de justice du Nunavut, inscrit les jugements de la Cour de justice du Nunavut et les enregistre.	Fonctions du greffier
Record-keeping	(3) The Clerk shall (a) keep an account of all fines, fees and moneys payable or paid to the Clerk or into the Nunavut Court of Justice and	(3) Le greffier : a) tient un registre des amendes, des droits et des sommes d'argent consignables ou consignés à son bureau ou auprès de la	Tenue de registres

- enter all such amounts in proper books;
- (b) enter in those books, regularly and under separate headings, all the proceedings taken in any action, all money received and paid out and the persons to whom and by whom the same have been paid; and
  - (c) ensure those books are accessible to the public during business hours.

- Cour de justice du Nunavut et les inscrit dans des livres appropriés;
- b) inscrit dans ces livres, régulièrement et sous des rubriques distinctes, toutes les procédures entamées dans chaque action, les sommes d'argent reçues et payées et le nom des personnes qui ont remis une somme ou auxquelles une somme a été remise;
  - c) fait en sorte que ces livres soient accessibles au public au cours des heures d'ouverture.

Attendance at trial	(4) The Clerk shall attend all trials before a judge unless his or her attendance is dispensed with by the judge.	(4) Le greffier est présent à tous les procès devant un juge, sauf si celui-ci l'en excuse.	Présence aux procès
Appointment in absence of Clerk	<b>63.</b> In the absence of the Clerk, a judge may appoint a suitable person to perform the duties specified in section 62.	<b>63.</b> En l'absence du greffier, un juge peut désigner une personne compétente pour exercer les fonctions mentionnées à l'article 62.	Désignation en cas d'absence du greffier
Powers of judge	<b>64.</b> A judge may exercise and perform the powers, duties and functions of the Clerk.	<b>64.</b> Les juges peuvent exercer les attributions du greffier.	Pouvoirs des juges
Ownership of books, etc.	<b>65.</b> (1) All books, accounts, records, papers, writs, processes, documents and moneys and other matters and things in the possession or under the control of the Clerk by virtue of or relating to his or her office as Clerk are the property of the Government of Nunavut.	<b>65.</b> (1) Les livres, comptes, registres, dossiers, pièces, documents, brefs, actes judiciaires, sommes d'argent et autres objets que le greffier a en sa possession ou sous sa responsabilité en raison de sa charge appartiennent au gouvernement du Nunavut.	Propriété du gouvernement du Nunavut
Transfer to successor	(2) The person in possession or control of the things referred to in subsection (1) shall transfer possession of them to the successor in office of the Clerk, or to the person that a judge may appoint to receive them, immediately on the resignation, removal from office or death of the Clerk.	(2) La personne qui a en sa possession ou sous sa responsabilité les objets mentionnés au paragraphe (1) les remet au successeur du greffier ou à la personne qu'un juge désigne afin de les recevoir dès la démission, la révocation ou le décès du greffier.	Remise au successeur
Prohibition against practising as barrister and solicitor	<b>66.</b> The Clerk, while holding office, shall not practise as a barrister and solicitor.	<b>66.</b> Pendant qu'il exerce sa charge, le greffier ne peut exercer la profession d'avocat.	Interdiction de pratiquer le droit

### SHERIFF

### SHÉRIF

Appointment	<b>67.</b> (1) The Commissioner shall appoint a Sheriff for Nunavut.	<b>67.</b> (1) Le commissaire nomme un shérif pour le Nunavut.	Nomination
General duties	(2) The Sheriff shall discharge all the duties connected with the office of Sheriff and such other duties assigned to the Sheriff, or that relate to the office of Sheriff, by law.	(2) Le shérif exerce toutes les fonctions qui relèvent de sa charge et les autres fonctions que la loi lui confère.	Fonctions
Hours of business	<b>68.</b> (1) The Sheriff shall keep his or her office open on the same days and during the same hours as required for the office of the Clerk.	<b>68.</b> (1) Les heures d'ouverture du bureau du shérif sont les mêmes que celles du bureau du greffier.	Heures d'ouverture

Fee book

(2) The Sheriff shall keep a daily record of all fees and emoluments received by the Sheriff by virtue of his or her office showing separately the fees received for each service performed and such further facts and information as the Nunavut Court of Justice may require.

(2) Le shérif tient un relevé quotidien des droits et des honoraires qu'il reçoit en raison de l'exercice de sa charge; le relevé indique de façon distincte les droits reçus pour chaque service fourni et comporte les autres renseignements que la Cour de justice du Nunavut exige.

Relevé  
d'honoraires

Inspection of  
records

(3) The Sheriff shall keep in his or her office, open to the inspection of any person, the following books:

(3) Le shérif tient à son bureau les registres suivants, lesquels peuvent être examinés par le public :

Examen des  
registres

- (a) process books, in which shall be entered a memorandum of
  - (i) every process received by the Sheriff, other than writs of execution or writs in the nature of writs of execution,
  - (ii) the court out of which the process was issued,
  - (iii) the date of receipt of the process,
  - (iv) the nature of the process,
  - (v) the names of the parties to the process,
  - (vi) the barrister, solicitor or other person at whose request the process was issued,
  - (vii) the date of the return of the process, and
  - (viii) the nature of the return made to it or what was done in connection with it;
- (b) execution books for goods and lands respectively, in which shall be entered a memorandum of
  - (i) every writ of execution or writ in the nature of a writ of execution,
  - (ii) the court out of which the writ was issued,
  - (iii) the names of the parties to the writ,
  - (iv) the barrister, solicitor or other person at whose request the writ was issued,
  - (v) the date of return of the writ, and
  - (vi) the nature of the return made to it or what was done in connection with it;
- (c) a cash book, in which shall be entered
  - (i) all cash, received or paid out by the Sheriff in his or her official capacity or in connection with his or her office for any service for fees, poundage, service of process and papers, attendance at court, or moneys levied under execution or under writs in the nature of writs of executions or otherwise,

- a) un registre des actes judiciaires, sur lequel il note :
  - (i) chaque acte judiciaire qu'il reçoit, à l'exclusion des brefs d'exécution ou des brefs de nature semblable,
  - ii) le tribunal qui a délivré l'acte judiciaire,
  - (iii) la date de réception de l'acte judiciaire,
  - (iv) la nature de l'acte judiciaire,
  - (v) le nom des parties à l'acte judiciaire,
  - (vi) le nom de l'avocat ou de toute autre personne qui a demandé la délivrance de l'acte judiciaire,
  - (vii) la date du rapport de l'acte judiciaire,
  - (viii) la nature du rapport ou une indication de ce qui a été fait relativement à l'acte judiciaire;
- b) des registres d'exécution à l'égard respectivement des objets et des biens-fonds, sur lesquels il note :
  - (i) chaque bref d'exécution ou bref de nature semblable,
  - (ii) le tribunal qui a délivré le bref,
  - (iii) le nom des parties au bref,
  - (iv) le nom de l'avocat ou de toute autre personne qui a demandé la délivrance du bref,
  - (v) la date du rapport du bref,
  - (vi) la nature du rapport ou une indication de ce qui a été fait relativement au bref;
- c) un registre des sommes d'argent, sur lequel il inscrit :
  - (i) toutes les sommes d'argent qu'il a reçues ou versées à titre officiel pour un service pour lequel des droits étaient prévus, ses commissions, la signification d'actes judiciaires et de pièces, la comparution devant le tribunal, les sommes d'argent perçues en vertu d'un bref d'exécution ou d'un bref

- (ii) the date of receipt or payment, and
- (iii) the cause, matter or service in which or on account of which the cash was received or paid out.

- de nature semblable ou autrement,
- (ii) la date de la réception ou du paiement de chaque somme,
- (iii) la cause, l'affaire ou le service à l'égard duquel la somme d'argent a été reçue ou versée.

Transitional	(4) Any writ of execution, writ of attachment, garnishee proceedings, proceedings in the nature of equitable execution or other process to enforce a judgment in force in the Northwest Territories immediately before April 1, 1999 is deemed, for the purposes of its enforcement in Nunavut, to have been provided under the laws of Nunavut, with such modifications as the circumstances require, and is in force subject to its original terms and conditions.	(4) Tout bref d'exécution, bref de saisie, bref de saisie-arrêt, acte de même nature qu'un acte d'exécution reconnue en equity ou autre acte judiciaire qui vise l'exécution d'un jugement et qui est en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest immédiatement avant le 1 <sup>er</sup> avril 1999 est réputé, aux fins de son exécution au Nunavut, avoir été délivré en vertu des lois du Nunavut, avec les adaptations nécessaires, et est en vigueur sous réserve de ses conditions initiales.	Disposition transitoire
Ownership of books, etc.	<b>69.</b> (1) All books, accounts, records, papers, writs, warrants, processes, moneys and other matters and things in the possession or under the control of the Sheriff by virtue of or relating to his or her office as Sheriff are the property of the Government of Nunavut.	<b>69.</b> (1) Les livres, comptes, registres, dossiers, pièces, documents, brefs, mandats, actes judiciaires, sommes d'argent et autres objets que le shérif a en sa possession ou sous sa responsabilité en raison de sa charge appartiennent au gouvernement du Nunavut.	Propriété du gouvernement du Nunavut
Transfer to successor	(2) The person in possession or control of the things referred to in subsection (1) shall transfer possession of them to the successor in office of the Sheriff, or to the person that a judge may appoint to receive them, immediately on the resignation, removal from office or death of the Sheriff.	(2) La personne qui a en sa possession ou sous sa responsabilité les objets mentionnés au paragraphe (1) les remet au successeur du shérif ou à la personne qu'un juge désigne afin de les recevoir dès la démission, la révocation ou le décès du shérif.	Remise au successeur
Unauthorized holding of books and other things	<b>70.</b> Except as authorized by this Act, no person shall take, have in possession or hold any books, accounts, records, papers, writs, warrants, processes, moneys or other matters or things referred to in section 69 and any person having or holding any such things shall, without delay, on demand deliver them over to the person entitled to them and every person who neglects or refuses so to do is guilty of an offence punishable on summary conviction.	<b>70.</b> Sauf disposition contraire de la présente loi, il est interdit de prendre, d'avoir en sa possession ou de détenir des livres, comptes, registres, dossiers, pièces, documents, brefs, mandats, actes judiciaires, sommes d'argent ou autres objets visés à l'article 69; toute personne qui en a la possession doit, sans délai et sur demande, les remettre à la personne qui y a droit. Les contrevenants commettent une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Possession interdite
Sale of land after Sheriff out of office	<b>71.</b> Where the Sheriff has made a sale of land but ceases to hold office or becomes disabled before transferring the land to the purchaser, the person who is lawfully executing the duties of the Sheriff may complete the transfer of the land.	<b>71.</b> En cas d'empêchement du shérif ou s'il cesse d'exercer sa charge après qu'il a procédé à la vente d'un bien-fonds, mais avant d'avoir transféré le bien-fonds à l'acheteur, la personne qui exerce légalement les fonctions du shérif peut effectuer le transfert du bien-fonds.	Vente d'un bien-fonds après que le shérif cesse d'exercer sa charge
Execution against land after Sheriff out of office	<b>72.</b> Where the Sheriff ceases to hold office or becomes disabled during the currency of a writ of execution against land and before the sale of those lands, the person who is lawfully executing the duties of the Sheriff may execute the writ and sell and transfer the land.	<b>72.</b> En cas d'empêchement du shérif ou s'il cesse d'exercer sa charge pendant qu'un bref d'exécution délivré à l'égard de biens-fonds est en cours de validité, mais avant la vente des biens-fonds visés, la personne qui exerce légalement les fonctions du shérif peut exécuter le bref et vendre ainsi que	Exécution à l'égard d'un bien-fonds après que le shérif cesse d'exercer sa charge

transférer les biens-fonds.

Prohibition against purchase	<b>73.</b> (1) No person shall, directly or indirectly, purchase any goods or chattels, lands or tenements exposed by him or her to sale under execution.	<b>73.</b> (1) Nul ne peut acheter directement ou indirectement des objets, des chatels, des biens-fonds ou des tènements qu'il met en vente au titre d'une exécution.	Interdiction
Application	(2) This section does not apply to an execution creditor.	(2) Le présent article ne s'applique pas au créancier saisissant.	Application
Damages for wilful misconduct	<b>74.</b> Where a person entrusted with the execution of any writ, warrant, process, mesne or final, wilfully misconducts himself or herself in the execution of the writ, warrant or process or wilfully makes any false return to the writ, warrant or process, he or she is answerable in damages to any party aggrieved by that misconduct or false return.	<b>74.</b> La personne qui est chargée de l'exécution d'un bref, d'un mandat ou d'un acte judiciaire, délivré en cours d'instance ou final, et qui se rend coupable d'inconduite volontaire ou qui fait volontairement un faux rapport à l'égard du document en question est responsable en dommages-intérêts envers la partie lésée.	Dommages-intérêts en cas d'inconduite volontaire
Duty of officer or clerk of Sheriff	<b>75.</b> (1) The officer or clerk of the Sheriff entrusted with the custody of any writ or process or of any book, paper or document belonging to the Sheriff or the office of the Sheriff shall on demand made to him or her by the Sheriff restore and return the writ, process, book, paper or document to the custody of the Sheriff.	<b>75.</b> (1) L'agent ou le commis du shérif chargé de la garde d'un bref ou d'un acte judiciaire ou de tout livre, pièce, dossier, registre ou document qui appartient au shérif ou à son bureau est tenu, à la demande du shérif, de le lui remettre.	Obligation de l'agent ou du commis du shérif
Neglect or refusal to perform duty	(2) In the case of any neglect or refusal to return or restore the writ, process, book, paper or document referred to in subsection (1), the person neglecting or refusing may be required by an order of the Nunavut Court of Justice to return and restore the writ, process, book, paper or document to the Sheriff and, if he or she disobeys the order, may be further proceeded against by attachment as in other cases of disobedience to orders of the Nunavut Court of Justice.	(2) La personne qui ne remet pas les documents visés au paragraphe (1) peut faire l'objet d'une ordonnance de la Cour de justice du Nunavut lui enjoignant de le faire. Si elle ne se conforme pas à l'ordonnance, elle peut faire l'objet d'une contrainte par corps comme dans tous les autres cas de désobéissance à une ordonnance de la Cour de justice du Nunavut.	Conséquences du défaut de remettre les documents demandés
Recovery of possession of writs, warrants, processes	<b>76.</b> (1) Where an officer of the Sheriff has in his or her possession, custody or control any writ of summons, <i>feri facias</i> or any bench warrant or process and on demand made by the Sheriff from whom it was received, his or her successor in office or any other party entitled to its possession, neglects or refuses to deliver it up, the Sheriff, his or her successor in office or the party entitled to its possession may proceed by summons and order before any judge to compel its production.	<b>76.</b> (1) Lorsqu'un agent du shérif a en sa possession ou sous sa responsabilité un bref d'assignation, un bref de <i>feri facias</i> , un mandat d'amener ou un acte judiciaire et, à la demande du shérif de qui il l'a obtenu ou de son successeur, ou de toute autre partie qui a droit à la possession du document, néglige ou refuse de le remettre, le shérif, son successeur ou cette autre partie peut l'assigner à comparaître devant un juge et demander à celui-ci de rendre une ordonnance en vue de la remise forcée du document.	Remise forcée des actes judiciaires
Enforcement or discharge of order	(2) The order referred to in subsection (1) may be enforced in the same manner as like orders for the return of writs against sheriffs, with or without costs, or discharged with costs against the party applying, in the discretion of the judge.	(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être exécutée de la même façon que les ordonnances de rapport des brefs rendues contre les shérifs, le juge ayant toute discrétion pour adjuger ou non les dépens ou pour rejeter la demande d'ordonnance avec dépens contre la partie demanderesse.	Exécution de l'ordonnance
Prohibition against	<b>77.</b> No Sheriff, while holding office, shall practise as	<b>77.</b> Pendant qu'il exerce sa charge, le shérif ne peut	Interdiction de pratiquer le

practising as  
barrister and  
solicitor

a barrister and solicitor.

exercer la profession d'avocat.

droit

#### OFFICERS OF THE NUNAVUT COURT OF JUSTICE

#### PERSONNEL DE LA COUR DE JUSTICE DU NUNAVUT

Appointment  
of officers

**78.** The Commissioner shall appoint any officers, clerks and employees necessary for the operation of the Nunavut Court of Justice.

**78.** Le commissaire nomme les officiers de justice, greffiers et employés nécessaires au fonctionnement de la Cour de justice du Nunavut.

Nomination  
des officiers  
de  
justice

#### OFFICERS OF THE COURT OF APPEAL

#### PERSONNEL DE LA COUR D'APPEL

Appointment  
of Registrar  
and other  
officers

**79.** (1) The Commissioner shall appoint the Registrar of the Court of Appeal and any other officers, clerks and employees necessary for the operation of the Court of Appeal.

**79.** (1) Le commissaire nomme le registraire de la Cour d'appel et les autres officiers de justice, greffiers et employés nécessaires au fonctionnement de la Cour d'appel.

Nomination du  
registraire et  
des autres  
officiers de  
justice

Deputy  
Registrar

(2) The Clerk of the Nunavut Court of Justice, in his or her capacity as a Deputy Registrar of the Court of Appeal, may exercise and perform the powers and functions that may be determined from time to time by the Chief Justice of the Court of Appeal.

(2) Le greffier de la Cour de justice du Nunavut, en sa qualité de registraire adjoint de la Cour d'appel, peut exercer les attributions que détermine le juge en chef de la Cour d'appel.

Registraire  
adjoint

#### OATHS OF OFFICERS

#### SERMENT DES OFFICIERS DE JUSTICE

Oath

**80.** (1) Every officer appointed under this Act shall, before entering on the duties of his or her office, take and subscribe the following oath:

**80.** (1) Préalablement à son entrée en fonctions, l'officier de justice prête le serment suivant :

Serment

I, ..... of ..... solemnly swear that I will according to the best of my skill, learning, ability and judgment, well and faithfully execute and fulfill the duties of the office of ..... without favour or affection, prejudice or partiality to any person. So help me God .

Je soussigné(e), ....., de ....., jure solennellement que je remplirai mes fonctions de ..... dans toute la mesure de mon habileté, de mes connaissances, de mes aptitudes et de mon jugement, de façon impartiale, sans favoritisme ni préjugés. Ainsi Dieu me soit en aide.

Administration  
of oath

(2) The oath referred to in subsection (1) shall be administered by a judge or a justice of the peace and shall be filed in the office of the Deputy Minister of the Department of Justice.

(2) Le serment visé au paragraphe (1) est prêté devant un juge ou un juge de paix et est déposé au bureau du sous-ministre de la Justice.

Prestation du  
serment

#### COSTS OF COMMISSIONER

#### DÉPENS ADJUGÉS AU COMMISSAIRE

Costs of  
Commissioner

**81.** (1) In any proceeding to which the Commissioner or the Government of Nunavut is a party, costs adjudged to the Commissioner or to the Government of Nunavut shall not be disallowed or reduced on taxation merely because the solicitor or the counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged,

**81.** (1) Dans toute instance à laquelle le commissaire ou le gouvernement du Nunavut est partie, les dépens qui lui sont adjugés ne peuvent être rejetés ou réduits lors de la taxation en raison uniquement du fait que l'avocat ou le conseiller à qui ou à l'égard de qui ils ont été adjugés :

Dépens  
adjugés au  
commissaire

- (a) was a salaried officer of the Government of Nunavut performing those services in the discharge of his or her duty and remunerated for that by his or her salary;  
or

- a) ou bien était un fonctionnaire salarié du gouvernement du Nunavut agissant dans l'exercice de ses fonctions et dont le salaire constitue la rémunération pour les actes accomplis;  
b) ou bien n'avait pas le droit de recouvrer

(b) was for that or any other reason not entitled to recover any costs from the Commissioner or the Government of Nunavut in respect of the services rendered.

du commissaire ou du gouvernement du Nunavut les dépens adjugés à l'égard des actes qu'il a accomplis.

Recovery from CRF

(2) The costs recovered by or on behalf of the Commissioner or the Government of Nunavut in any case referred to in subsection (1) shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

(2) Les dépens adjugés au commissaire ou au gouvernement du Nunavut dans les cas visés au paragraphe (1) sont versés au Trésor.

Versement des dépens au Trésor

Regulations

**82.** The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations respecting reimbursement for expenses of interpreters and witnesses and fees payable in respect of civil and criminal matters.

**82.** Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement, prendre des mesures concernant le versement d'indemnités aux interprètes et aux témoins et le tarif des honoraires payables relativement aux affaires civiles et criminelles.

Règlements

#### PROCEDURE FOR APPEALS FROM TRIBUNALS

#### PROCÉDURE D'APPEL DES DÉCISIONS DES TRIBUNAUX ADMINISTRATIFS

Definition

**83.** In sections 84 to 91, "tribunal" means a person or body, including a justice of the peace, whose decision may, pursuant to an enactment, be appealed to the Nunavut Court of Justice in accordance with the procedures for appeals from tribunals set out in sections 84 to 91.

**83.** Aux articles 84 à 91, «tribunal administratif» s'entend d'une personne ou d'un organisme, y compris un juge de paix, dont la décision peut, en vertu d'un texte, faire l'objet d'un appel devant la Cour de justice du Nunavut en conformité avec la procédure d'appel prévue à ces articles.

Définition

Notice of appeal

**84.** (1) An appeal from a tribunal to the Nunavut Court of Justice shall be commenced by notice of appeal without any other formal proceedings being required.

**84.** (1) L'appel interjeté à l'encontre d'une décision d'un tribunal administratif devant la Cour de justice du Nunavut est introduit par le dépôt d'un avis d'appel sans aucune autre formalité.

Avis d'appel

Motion for new trial and appeal

(2) A motion for a new trial in a civil case and a motion in the nature of an appeal may be brought, in the alternative, by the same notice of appeal.

(2) Une motion visant un nouveau procès dans une affaire civile et une motion semblable à un appel peuvent être présentées, subsidiairement, au moyen du même avis d'appel.

Motions

Full or partial appeal

(3) On a motion for a new trial in a civil case, an appeal or a motion in the nature of an appeal, the applicant may, by the notice of appeal, appeal from the whole or any part of the judgment, order or decision.

(3) L'appelant peut, lors d'une motion visant un nouveau procès dans une affaire civile, lors d'un appel ou d'une motion semblable à un appel, dans son avis d'appel, en appeler de la totalité ou d'une partie seulement du jugement, de l'ordonnance ou de la décision.

Appel complet ou partiel

Statement of full or partial appeal

(4) A notice of appeal must state whether the appeal is in respect of the whole or only part of the judgment, order or decision and, if it is in respect of only a part, the notice of appeal must specify the part being appealed.

(4) L'avis d'appel précise si l'appel porte sur la totalité ou une partie seulement du jugement, de l'ordonnance ou de la décision et, s'il s'agit d'un appel partiel, précise quelle en est la partie visée.

Précisions de l'avis d'appel

Grounds

(5) A notice of appeal must state the grounds on which the appeal is based.

(5) L'avis d'appel fait état des motifs de l'appel.

Motifs

Amendment of notice of appeal

(6) A notice of appeal may be amended at any time by leave of a judge on terms and conditions that the judge considers just.

(6) L'avis d'appel peut être modifié à tout moment avec la permission d'un juge en conformité avec les modalités qu'il estime justes.

Modification de l'avis d'appel

Notice of appeal	<b>85.</b> (1) No security for costs is required on an appeal except where, due to special circumstances, a judge orders security for costs.	<b>85.</b> (1) Le cautionnement en garantie des dépens n'est nécessaire lors d'un appel que si, en raison de circonstances particulières, un juge l'ordonne.	Cautionnement en garantie des dépens
Security for costs	(2) No order for security for costs shall be made unless the application for that purpose is made within 15 days after the service of the notice of appeal.	(2) L'ordonnance de cautionnement en garantie des dépens ne peut être rendue que si une demande en ce sens est présentée dans les 15 jours suivant la signification de l'avis d'appel.	Demande de cautionnement en garantie des dépens
Filing notice of appeal	<b>86.</b> (1) A notice of appeal shall be filed in the Nunavut Court of Justice and shall be served on all persons referred to in subsection (2) within 30 days after the judgment, order or decision appealed against was signed, entered and served.	<b>86.</b> (1) L'avis d'appel est déposé auprès de la Cour de justice du Nunavut et est signifié à toutes les personnes visées au paragraphe (2) dans les 30 jours suivant la date à laquelle le jugement, l'ordonnance ou la décision qui fait l'objet de l'appel a été signé, enregistré et signifié.	Dépôt de l'avis d'appel
Service of notice of appeal	(2) The notice of appeal shall be served on all parties directly affected by the appeal and, if a judge so directs, on all or any of the parties to the action or other proceeding or on any person who is not a party to the action or other proceeding.	(2) L'avis d'appel est signifié à toutes les parties qui sont directement concernées par l'appel et, si un juge l'ordonne, à toutes les parties à l'instance, y compris une action, ou à toute autre personne qui n'y est pas partie.	Signification de l'avis d'appel
Powers of judge	(3) A judge may postpone or adjourn the hearing of an appeal on terms that the judge considers just, and may give such judgment or make such order as might have been given or made if the persons served with the notice of appeal had been original parties to the action or other proceeding.	(3) Un juge peut reporter ou ajourner l'audition d'un appel selon les modalités qu'il estime justes et peut rendre le jugement ou l'ordonnance qui aurait pu être rendu si les personnes à qui l'avis d'appel a été signifié avaient été les parties primitives à l'instance.	Pouvoirs du juge
Extension of time for filing and serving	(4) A judge may, either before or after the expiration of the period referred to in subsection (1), extend the time for filing and serving the notice of appeal.	(4) Un juge peut, avant ou après l'expiration du délai mentionné au paragraphe (1), prolonger le délai prévu pour le dépôt et la signification de l'avis d'appel.	Prolongation du délai
Effect of appeal on execution or proceedings	<b>87.</b> (1) Except as ordered or directed by the tribunal from whom an appeal is taken or by a judge, an appeal does not operate as a stay of execution of any proceedings under the decision appealed from, and no intermediate act or proceeding is invalidated by reason only of the appeal.	<b>87.</b> (1) Sauf dans la mesure où le tribunal administratif qui a rendu la décision qui fait l'objet de l'appel ou un juge l'ordonne, l'appel n'emporte pas suspension de l'exécution de la décision qui fait l'objet de l'appel; aucun acte accompli dans l'intervalle n'est annulé du seul fait de l'appel.	Effet de l'appel sur l'exécution
Security for costs	(2) A judge who makes an order or direction referred to in subsection (1) may require such security for costs that he or she considers just.	(2) Le juge qui rend l'ordonnance visée au paragraphe (1) peut exiger le cautionnement en garantie des dépens qu'il estime juste.	Cautionnement en garantie des dépens
Questions of fact	<b>88.</b> Where any question of fact is involved in an appeal, evidence bearing on the question that was taken before the justice of the peace or tribunal shall, subject to any order of the judge, be brought before the judge, (a) in the case of evidence taken by the affidavit, by the production of the affidavit; and (b) in the case of evidence taken orally, by the production of (i) any notes of the evidence, as	<b>88.</b> Lorsqu'une question de fait est soulevée en appel, les éléments de preuve qui portent sur la question et qui ont été présentés devant le juge de paix ou le tribunal administratif sont, sous réserve de toute ordonnance que peut rendre le juge, présentés devant lui : a) s'il s'agit d'un affidavit, en le déposant; b) s'il s'agit d'un témoignage, en déposant : (i) soit toutes notes extraites de la preuve, préparées par le sténographe qui était présent lors de	Questions de fait



prepared by the stenographer who took down the evidence at the proceeding from which the appeal is being taken, and  
(ii) other material that the judge considers proper.

l'instance dans le cadre de laquelle a été rendue la décision qui fait l'objet de l'appel,  
(ii) soit les autres éléments que le juge estime indiqués.

Appeal book	<p><b>89.</b> (1) A person making an appeal shall</p> <p>(a) serve the respondent or the solicitor of the respondent with a copy of the appeal book in respect of the appeal; and</p> <p>(b) file with the Clerk of the Nunavut Court of Justice two copies of the appeal book within 45 days after the filing of the notice of appeal, or within such other time as a judge directs.</p>	<p><b>89.</b> (1) L'appelant est tenu :</p> <p>a) de faire signifier à l'intimé ou à son avocat une copie du dossier d'appel;</p> <p>b) de déposer auprès du greffier de la Cour de justice du Nunavut deux exemplaires du dossier d'appel dans les 45 jours suivant le dépôt de son avis d'appel ou dans le délai qu'indique un juge.</p>	Dossier d'appel
Approval of appeal book by opposite party	<p>(2) The appeal book shall be clearly and legibly typed or printed and shall be approved by the opposite party.</p>	<p>(2) Le dossier d'appel est dactylographié ou imprimé de façon claire et lisible et est approuvé par la partie adverse.</p>	Approbation du dossier d'appel
Contents of appeal book fixed by judge	<p>(3) Where the parties are unable to agree on the contents of the appeal book, a judge may, by order, fix the contents.</p>	<p>(3) Si les parties ne peuvent s'entendre sur le contenu du dossier d'appel, un juge peut, par ordonnance, l'établir.</p>	Contenu du dossier d'appel établi par un juge
Hearing of appeal	<p><b>90.</b> The hearing of an appeal shall be held at the time that is fixed by a judge, which shall not be less than 10 days after the date on which the appeal book in respect of the appeal is filed unless the parties to the appeal agree upon an earlier time.</p>	<p><b>90.</b> L'audition de l'appel a lieu à l'heure et à la date fixées par un juge, cette audition ne pouvant cependant pas avoir lieu avant l'expiration d'un délai de 10 jours après la date du dépôt du dossier d'appel, sauf si les parties à l'appel acceptent une date antérieure.</p>	Audition de l'appel
Fees	<p><b>91.</b> The parties to an appeal shall pay to the Clerk of the Nunavut Court of Justice the fees that may be fixed under this Act.</p>	<p><b>91.</b> Les parties à l'appel versent au greffier de la Cour de justice du Nunavut les droits prévus sous le régime de la présente loi.</p>	Droits

**TRANSITIONAL INTERPRETATION  
MATTERS**

**DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES  
TRANSITOIRES**

References to certain courts	<p><b>92.</b> (1) Where in any other enactment there is a reference to the "Supreme Court", the "Supreme Court of the Northwest Territories", the "Territorial Court" or the "Territorial Court of the Northwest Territories", the reference is deemed to be a reference to the "Nunavut Court of Justice", unless the context otherwise requires.</p>	<p><b>92.</b> (1) Sauf indication contraire du contexte, toute mention, dans les autres textes, de la Cour suprême, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, de la Cour territoriale ou de la Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest vaut mention de la Cour de justice du Nunavut.</p>	Mention de certains tribunaux
References to "territorial judge"	<p>(2) Where in any other enactment there is a reference to a "territorial judge", the reference is deemed to be a reference to a "judge", unless the context otherwise requires.</p>	<p>(2) Sauf indication contraire du contexte, toute mention, dans les autres textes, d'un juge territorial vaut mention d'un juge.</p>	Mention d'un juge territorial

---

---